叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
PELHAM **GRENVILLE** **WODEHOUSE**
佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ˌpɪkə'dɪli] [dʒɪm]
**#** **PICCADILLY** **JIM**
皮卡迪利 吉姆

皮卡迪利吉姆

['pɪˌsmɪθ] , ['dʒɜːnəlɪst]
**#** **PSMITH** **,** **JOURNALIST**
psmith , 记者

PSMITH，记者

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi]
**#** **INDISCRETIONS** **OF** **ARCHIE**
轻率行为 的 阿奇

阿奇的轻率行为

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
 # # LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɪmi]
 # # THE INTRUSION OF JIMMY
这 入侵 的 吉米

吉米的入侵

['pɪˌsmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
 # # PSMITH IN THE CITY
psmith 在 这 城市

PSMITH 在城市

[ðə; ði] [mæn] [ˌʌp'steəz]
 # # THE MAN UPSTAIRS
这 男人 楼上

楼上的人

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [keɪz]
 # # THE HEAD OF KAY'S
这 头 的 凯的

凯的头

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl]
 # # THE COMING OF BILL
这 未来 的 账单

比尔的到来

[ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)]
 # # THE WHITE FEATHER
这 白色的 羽毛

白羽毛

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['betɪ]
 # # THE PRINCE AND BETTY
这 王子 和 贝蒂

王子与贝蒂

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
 # # TALES OF ST .
故事 的 英石 .

圣徒的故事

['ɔːstɪnz]
AUSTIN'S
奥斯汀的

奥斯汀的

[ðə; ði] [pɑːθʌntɚz]
 # # THE POTHUNTERS
这 寻宝者

寻宝者

[ə; eɪ] ['priːfɛkts] ['ʌŋk(ə)l]
 # # A PREFECT'S UNCLE
一个 级长的 叔叔

一位县长的叔叔

['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌθbət]
 # # CLICKING OF CUTHBERT
点击 的 卡斯伯特

库斯伯特的点击

[haʊ] ['klærəns] [seɪvd] ['ɪŋgləɪnd]
 # # HOW CLARENCE SAVED ENGLAND
如何 克拉伦斯 已保存 英格兰

克拉伦斯如何拯救了英格兰

[nɒt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən]
 # # NOT GEORGE WASHINGTON
不是 乔治 华盛顿

不是乔治·华盛顿

[maɪk]
 # # MIKE
麦克风

迈克

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['sæli]
 # # THE ADVENTURES OF SALLY
这 冒险 的 莎莉

莎莉的冒险

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [tuː] [left] [fiːt]
 # # THE MAN WITH TWO LEFT FEET
这 男人 和 二 左边 脚

笨手笨脚的男人

[maɪ][mæn] [dʒiːvz]
 # # MY MAN JEEVES
我的 男人 吉夫斯

我的男人吉夫斯

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz]
 # # THE POLITENESS OF PRINCES
这 礼貌 的 王子们

君主的礼貌

[ə; eɪ] ['wudhaus] [mɪ'seləni]
 # # A WODEHOUSE MISCELLANY
一个 伍德豪斯 杂项

伍德豪斯杂集

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz]
 # # A MAN OF MEANS
一个 男人 的 方法

有钱人

[maɪk] [ænd; ənd] ['pɪˌsmɪθ]
 # # MIKE AND PSMITH
麦克风 和 psmith

迈克和史密斯

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
 # # LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[dʒɪl][ðə; ði] ['rekləs]
 # # JILL THE RECKLESS
吉尔 这 鲁莽

鲁莽的吉尔

[ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt]
 # # THE GIRL ON THE BOAT
这 女孩 在 这 船

船上的女孩

['i:bʊks]	[wɪ'ðaʊt]	[lɪŋkt]	['kɒntents]	:
EBOOKS	**WITHOUT**	**LINKED**	**CONTENTS**	**:**
电子书	没有	链接	内容	:

不带链接内容的电子书:

['sʌmθɪŋ]	[nju:]
SOMETHING	**NEW**
某物	新的

一些新东西

[ə; eɪ]	['dæmzl]	[ɪn]	[dɪ'stres]
A	**DAMSEL**	**IN**	**DISTRESS**
一个	闺女	在	痛苦

落难少女

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['nʌgɪt]
THE	**LITTLE**	**NUGGET**
这	小的	金块

小金块

[ʌn'i:zi]	['mʌni]
UNEASY	**MONEY**
不安	钱

动荡的货币

[θri:]	[men]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[meɪd]
THREE	**MEN**	**AND**	**A**	**MAID**
三	男士	和	一个	女佣

三个男人和一个女仆

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wɒriə(r)]
THE	**LITTLE**	**WARRIOR**
这	小的	战士

小战士

[ðə; ði]	[gəʊld]	[bæt]
THE	**GOLD**	**BAT**
这	金子	蝙蝠

金球棒

['wɪljəm]	[tel]	[təʊld]	[ə'gen]
WILLIAM	**TELL**	**TOLD**	**AGAIN**
威廉	告诉	讲述	再次

威廉·泰尔的故事再述

[ðə; ði]	[dʒem]	[kə'lektə(r)]
THE	**GEM**	**COLLECTOR**
这	宝石	集电极

宝石收藏家

[raɪt]	[həʊ]	,	[dʒi:vz]
RIGHT	**HO**	**,**	**JEEVES**
正确的	总部	,	吉夫斯

好的，吉夫斯

['teɪblz]	[ɒv; əv]	['kɒntents]	[ɒv; əv]	['vɒlju:mz]
TABLES	**OF**	**CONTENTS**	**OF**	**VOLUMES**
表格	的	内容	的	卷

卷册目录

[ˌpɪkə'dɪli]	[dʒɪm]
PICCADILLY	**JIM**
皮卡迪利	吉姆

皮卡迪利吉姆

[baɪ] ['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
By Pelham Grenville Wodehouse
经过 佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

作者：佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [red] - [heəd] [gɜ:l]
A RED - HAIRED GIRL
一个 红色的 - 头发 女孩

一个红发女孩

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['eksaɪld] [fæn]
THE EXILED FAN
这 放逐 扇子

流亡的粉丝

['tʃæptə(r)] [θri:] ['fæməli] [dʒ'ɑ:z]
CHAPTER III FAMILY JARS
章 三、 家庭 罐子

第三章 家庭罐

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] ['dʒɪmiz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [nju:z]
CHAPTER IV JIMMY'S DISTURBING NEWS
章 第四 吉米的 令人不安 消息

第四章 吉米的惊人消息

['tʃæptə(r)] [vi:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
CHAPTER V THE MORNING AFTER
章 V 这 早晨 后

第五章 第二天早晨

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['dʒɪmi] [ə'bændən] [ˌpɪkə'dɪli]
CHAPTER VI JIMMY ABANDONS PICCADILLY
章 六年级 吉米 放弃 皮卡迪利

第六章 吉米离开皮卡迪利

['tʃæptə(r)] [sevn] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] - [dek]
CHAPTER VII ON THE BOAT - DECK
章 七 在 这 船 - 甲板

第七章 甲板上

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] ['peɪnf(ə)l] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ]['kæfeɪ]
CHAPTER VIII PAINFUL SCENE IN A CAFE
章 八 痛苦 场景 在 一个 咖啡店

第八章 咖啡馆里的痛苦场景

['tʃæptə(r)] [ɪks] ['mɪsɪz] .
CHAPTER IX MRS .
章 第九章 太太 .

第九章 夫人

[pɛt] [ɪz] [ʃɒkt]
PETT IS SHOCKED
佩特 是 震惊

佩特感到震惊

['tʃæptə(r)] [eks] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'pɔ:tmənt]
CHAPTER X INSTRUCTION IN DEPORTMENT
章 X 操作说明 在 仪态

第十章 行为规范指导

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['dʒɪmi] [di'said] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self]
CHAPTER XI JIMMY DECIDES TO BE HIMSELF
章 十一 吉米 决定 到 是 他自己

第十一章 吉米决定做自己

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['dʒɪmi] [kætʃɪz] [ðə; ði] [bɔ:sɪz] [aɪ]
CHAPTER XII JIMMY CATCHES THE BOSS'S EYE
章 十二 吉米 捕获物 这 老板的 眼睛

第十二章 吉米引起了老板的注意

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [slaɪt] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz]
CHAPTER XIII SLIGHT COMPLICATIONS
章 十三 轻微 并发症

第十三章 一些小麻烦

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] [lɔ:d]
CHAPTER XIV LORD WISBEACH
章 十四 主 威斯比奇

第十四章 威斯比奇勋爵

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tʃæt]
A LITTLE BUSINESS CHAT
一个 小的 商业 聊天

简短的商业对话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]['mɪsɪz] .
CHAPTER XVI MRS .
章 十六 太太 .

第十六章 夫人

[pɛt] [teɪks] [pri'kɔ:ʃənz]
PETT TAKES PRECAUTIONS
佩特 需要 防范措施

佩特采取预防措施

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [mɪs] ['tɪm.bəl] , [dɪ'tektɪv]
CHAPTER XVII MISS TRIMBLE , DETECTIVE
章 十七 错过 特林布尔 , 侦探

第十七章 特林布尔小姐，侦探

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [vɔɪs] [prɒm] [ðə; ði][pɑ:st]
THE VOICE PROM THE PAST
这 嗓音 舞会 这 过去的

来自过去的歌声

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
CHAPTER **XIX** **BETWEEN** **FATHER** **AND** **SON**
章 十九 之间 父亲 和 儿子

第十九章 父子情深

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['selɪstɪn] [ɪm'pɑ:ts] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
CELESTINE **IMPARTS** **INFORMATION**
塞莱斯汀 赋予 信息

塞莱斯汀传授信息

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ed] .
CHAPTER **XXI** **CHICAGO** **ED** **.**
章 二十一 芝加哥 ED .

第二十一章 芝加哥版

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
IN **THE** **LIBRARY**
在 这 图书馆

在图书馆

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɛts]
CHAPTER **XXIII** **STIRRING** **TIMES** **FOR** **THE** **PETTS**
章 二十三 搅拌 时代 为了 这 佩茨

第二十三章 佩茨家族的动荡时期

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] [sen'seɪʃən(ə)l] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:m]
CHAPTER **XXIV** **SENSATIONAL** **TURNING** **OF** **A** **WORM**
章 二十四 轰动一时 转弯 的 一个 蠕虫

第二十四章 令人震惊的转变

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['nɪəli] ['evrɪbɒdi] ['hæpi]
NEARLY **EVERYBODY** **HAPPY**
几乎 大家 快乐的

几乎每个人都很开心

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['evrɪbɒdi] ['hæpi]
EVERYBODY **HAPPY**
大家 快乐的

人人快乐

['pɪˌsmɪθ] , ['dʒɜ:nəlɪst]
PSMITH **,** **JOURNALIST**
psmith , 记者

PSMITH，记者

[baɪ] ['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
By Pelham Grenville Wodehouse
经过 佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

作者：佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['tʃæptə(r)] [aɪ] '' ['kəʊzi] ['momənts]
CHAPTER I '' COSY MOMENTS
章 我 '' 舒适 时刻

第一章 “温馨时刻”

'' ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['bɪli] ['wɪnzə(r)]
'' CHAPTER II BILLY WINDSOR
'' 章 二 比利 温莎

第二章 比利·温莎

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət] '' [ðə; ði] [gɑ:'di:niə]
AT '' THE GARDENIA
在 '' 这 栀子花

在“栀子花”

'' ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:][bæt]['dʒɑ:vis]
'' CHAPTER IV BAT JARVIS
'' 章 第四 蝙蝠 贾维斯

第四章 巴特·贾维斯

['tʃæptə(r)] [vi:] ['plænɪŋ] [ɪm'prʊvmənt]
CHAPTER V PLANNING IMPROVEMENTS
章 V 规划 改进

第五章 规划改进

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ðə; ði] ['tenəmənts]
CHAPTER VI THE TENEMENTS
章 六年级 这 廉租公寓

第六章 廉租公寓

['tʃæptə(r)] [sevn] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]
CHAPTER VII VISITORS AT THE OFFICE
章 七 访客 在 这 办公室

第七章 办公室访客

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['hʌnid] [wɜ:d]
THE HONEYED WORD
这 蜜 单词

甜言蜜语

['tʃæptə(r)] [ɪks] [fʊl] [sti:m] [ə'hed]
CHAPTER **IX** **FULL** **STEAM** **AHEAD**
章 第九章 满的 蒸汽 前方

第九章 全速前进

['tʃæptə(r)] [eks] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm]
CHAPTER **X** **GOING** **SOME**
章 X 去 一些

第十章 进展

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)]
CHAPTER **XI** **THE** **MAN** **AT** **THE** **ASTOR**
章 十一 这 男人 在 这 阿斯托

第十一章 阿斯特酒店的男人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [red] ['tæksɪmi:tə]
CHAPTER **XII** **A** **RED** **TAXIMETER**
章 十二 一个 红色的 计程车

第十二章 红色计价器

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
CHAPTER **XIII** **REVIEWING** **THE** **SITUATION**
章 十三 复习 这 情况

第十三章 形势回顾

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] ['haɪfi:ld]
CHAPTER **XIV** **THE** **HIGHFIELD**
章 十四 这 高地

第十四章 高地

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:f]
AN **ADDITION** **TO** **THE** **STAFF**
一个 添加 到 这 职员

新增一名员工

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [fɜ:st] ['bæt(ə)l]
THE **FIRST** **BATTLE**
这 第一的 战斗

第一战

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [gə'rɪlə] ['wɔ:feə(r)]
CHAPTER **XVII** **GUERILLA** **WARFARE**
章 十七 游击队 战争

第十七章 游击战

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [baɪ][ðə; ði] [wei]
AN **EPISODE** **BY** **THE** **WAY**
一个 插曲 经过 这 方式

顺便提一下，这是一集

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] ['plez(ə)nt] [stri:t]
CHAPTER **XIX** **IN** **PLEASANT** **STREET**
章 十九 在 令人愉快的 街道

第十九章 欢乐街

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] ['kɔ:nəd]
CHAPTER **XX** **CORNERED**
章 xx 被逼到绝境

第二十章 陷入困境

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [stri:t]
CHAPTER **XXI** **THE** **BATTLE** **OF** **PLEASANT** **STREET**
章 二十一 这 战斗 的 令人愉快的 街道

第二十一章 欢乐街之战

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mɪstə(r)] .
CHAPTER **XXII** **CONCERNING** **MR** **.**
章 二十二 有关 先生 .

第二十二章 关于先生

[wˈeəɹɪŋ]
WARING
警告

警告

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'dʌkʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:f]
CHAPTER **XXIII** **REDUCTIONS** **IN** **THE** **STAFF**
章 二十三 减少 在 这 职员

第二十三章 裁员

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][kæt] - ['speʃəlɪsts]
A **GATHERING** **OF** **CAT** **-** **SPECIALISTS**
一个 采集 的 猫 - 专家

猫科动物专家聚会

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d]
A **FRIEND** **IN** **NEED**
一个 朋友 在 需要

患难见真情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] ['pɪˌsmɪθ] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] [raɪd]
CHAPTER **XXVII** **PSMITH** **CONCLUDES** **HIS** **RIDE**
章 xxvii psmith 结束 他的 骑

第二十七章 史密斯结束了他的骑行

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] ['stændɪŋ] [ruːm] ['əʊnli]
CHAPTER **XXVIII** **STANDING** **ROOM** **ONLY**
章 二十八 常设 房间 仅有的

第二十八章 仅限站席

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [nɒk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
THE **KNOCK** **-** **OUT** **FOR** **MR** **.**
这 敲 - 出去 为了 先生 .

KO先生

[wˈeəɹɪŋ]
WARING
警告

警告

[kənˈkluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi]
INDISCRETIONS **OF** **ARCHIE**
轻率行为 的 阿奇

阿奇的轻率行为

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [dɪ'stresɪŋ] [siːn]
CHAPTER **I** **.** **DISTRESSING** **SCENE**
章 我 . 令人痛心 场景

第一章 令人不安的场景

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['bruːstə(r)]
A **SHOCK** **FOR** **MR** **BREWSTER**
一个 震惊 为了 先生 布鲁斯特

布鲁斯特先生大吃一惊

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['mɪstə(r)] ['bruːstə(r)] [di'livəz] ['sentəns]
MR **BREWSTER** **DELIVERS** **SENTENCE**
先生 布鲁斯特 交付 句子

布鲁斯特先生宣判

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wɜːk] ['wɒntɪd]
WORK **WANTED**
工作 通缉

求职

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l]
V **.** **STRANGE** **EXPERIENCES** **OF** **AN** **ARTIST'S** **MODEL**
V . 奇怪的 经历 的 一个 艺术家的 模型

五、一位艺术家模特的奇异经历

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɒm]
THE **BOMB**
这 炸弹

炸弹

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] ['rɒskəʊ] ['ʃerɪf] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə]
MR **ROSCOE** **SHERRIFF** **HAS** **AN** **IDEA**
先生 罗斯科 警长 有 一个 主意

罗斯科警长有个主意

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] ['skwɪfi]
A **DISTURBED** **NIGHT** **FOR** **DEAR** **OLD** **SQUIFFY**
一个 不安 夜晚 为了 亲爱的 老的 醉醺醺的

亲爱的老斯奎菲度过了一个不安的夜晚

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['pɑːkə(r)]
A **LETTER** **FROM** **PARKER**
一个 信 从 帕克

帕克的一封信

['tʃæptə(r)] [eks] . ['duːɪŋ] ['fɑːðə(r)]
CHAPTER **X** **.** **DOING** **FATHER**
章 X . 正在做 父亲

第十章 父亲的职责

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd]
A **BIT** **OF** **GOOD**
一个 少量 的 好的

一点好处

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['sælvətɔ:] [tʃu:z] [ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt]
SALVATORE **CHOOSES** **THE** **WRONG** **MOMENT**
萨尔瓦托雷 选择 这 错误的 片刻

萨尔瓦托雷选错了时机

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[braɪt] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [flai]
BRIGHT **EYES** **—** **AND** **A** **FLY**
明亮的 眼睛 — 和 一个 飞

明亮的眼睛——还有一只苍蝇

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['rælɪɪŋ] [raʊnd] ['pɜ:rsi]
RALLYING **ROUND** **PERCY**
集结 圆形的 珀西

团结起来支持珀西

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][sæd] [keɪs] [ɒv; əv] ['lu:ni] ['bɪdəl]
THE **SAD** **CASE** **OF** **LOONEY** **BIDDLE**
这 伤心 案件 的 疯子 中间

卢尼·比德尔的悲惨遭遇

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['sʌmə(r)] [stɔ:rmz]
SUMMER **STORMS**
夏天 暴风雨

夏季风暴

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['ɑ:tʃi] [ək'septs] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
ARCHIE **ACCEPTS** **A** **SITUATION**
阿奇 接受 一个 情况

阿奇接受了现状

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['brʌðə(r)] [bɪlz] [rəʊ'mæns]
BROTHER **BILL'S** **ROMANCE**
兄弟 法案的 浪漫

比尔兄弟的浪漫故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] ['tʃæpi]
THE **SAUSAGE** **CHAPPIE**
这 香肠 家伙

香肠小子

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['rɛdʒi] ['kɒmz] [tuː; tə] [laɪf]
REGGIE **COMES** **TO** **LIFE**
雷吉 来 到 生活

雷吉复活了

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] - ['sɒsɪdʒ] - ['tʃæpi] - [klɪks]
THE **-** **SAUSAGE** **-** **CHAPPIE** **-** **CLICKS**
这 - 香肠 - 家伙 - 点击

香肠查皮点击

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ]
THE **GROWING** **BOY**
这 生长 男生

成长中的男孩

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['wɒʃi] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm]
WASHY **STEPS** **INTO** **THE** **HALL** **OF** **FAME**
洗衣机 步骤 进入 这 大厅 的 名声

沃什入选名人堂

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['mʌðərz] [ni:]
MOTHER'S KNEE
母亲的 膝盖

母亲的膝盖

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['kɑ:nəli]
THE MELTING OF MR CONNOLLY
这 融化 的 先生 康诺利

康诺利先生的融化

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['wɪgmɔ:r] ['vi:nəs]
THE WIGMORE VENUS
这 维格莫尔 金星

威格莫尔维纳斯

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðə(r)]
A TALE OF A GRANDFATHER
一个 故事 的 一个 祖父

一个祖父的故事

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt]
I A LETTER WITH A POSTSCRIPT
我 一个 信 和 一个 后记

附附言的IA信函

[ˌaɪ 'aɪ]['mɪstə(r)] .
II MR .
二 先生 .

二世先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

[es] . [ef] . -
S . F . UKRIDGE
S . F . -

SF UKRIDGE

[θriː] [ˌwɔːtəˈluː] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [braʊn]
III WATERLOO STATION , SOME FELLOW - TRAVELLERS , AND A GIRL WITH BROWN
三、 滑铁卢 车站 , 一些 同伴 - 旅行者 , 和 一个 女孩 和 棕色的
[heə(r)]
HAIR
头发

三、滑铁卢车站、一些同行旅客和一个棕发女孩

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ðɪ] [əˈraɪv(ə)l]
IV THE ARRIVAL
第四 这 到达

第四部分：抵达

[viː] [ˈbʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə]
V BUCKLING TO
V 屈曲 到

V形屈曲

[ˈsɪksθ][ˈmɪstə(r)] .
VI MR .
六年级 先生 .

六世先生

[ˈgɑːrnɪts] [ˈnærətɪv] — [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌriːˈjuːniən]
GARNET'S NARRATIVE — HAS TO DO WITH A REUNION
石榴石的 叙述 — 有 到 做 和 一个 团圆

石榴石的叙述——与重逢有关

[sevn][ðə; ðɪ] [pnˈtɒnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] [ɪz] [siːld]
VII THE ENTENTE CORDIALE IS SEALED
七 这 协约 亲切的 是 密封

第七章 友好协约缔结

[eɪtθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət] -
VIII A LITTLE DINNER AT UKRIDGE'S
八 一个 小的 晚餐 在 -

第八章 在尤克里奇餐厅享用一顿小晚餐

[ɪks] [daɪz] [ˈɪriː]
IX DIES IRAE
第九章 死亡 愤怒

九日震怒

[eks][ai] [ɪnˈlɪst] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnjən]
X I ENLIST THE SERVICES OF A MINION
X 我 入伍 这 服务 的 一个 小黄人

十一、招募一名爪牙

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ðɪ] [breɪv] [prɪˈzɜːvə(r)]
XI THE BRAVE PRESERVER
十一 这 勇敢的 保护者

十一、勇敢的守护者

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][sʌm; səm] [ɪˈmoʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈluːpɪn]
XII SOME EMOTIONS AND YELLOW LUPIN
十二 一些 情绪 和 黄色的 羽扇豆

XII 一些情绪和黄色鲁冰花

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['tenɪs]

XIII	TEA	AND	TENNIS
十三	茶	和	网球

第十三届茶与网球

[ˌɛksˌaɪ'viː][ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv][wɔː(r)]

XIV	A	COUNCIL	OF	WAR
十四	一个	理事会	的	战争

第十四次战争会议

['ɛks'viː][ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['neməsɪs]

XV	THE	ARRIVAL	OF	NEMESIS
十五	这	到达	的	复仇女神

第十五章 复仇女神的到来

[ˌɛks'viː'aɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ]

XVI	A	CHANCE	MEETING
十六	一个	机会	会议

十六、一次偶然的相遇

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['neɪtʃə(r)]

XVII	OF	A	SENTIMENTAL	NATURE
十七	的	一个	感伤的	自然

十七、感伤的

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - [gɪvz] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs]

XVIII	UKRIDGE	GIVES	ME	ADVICE
十八	-	给予	我	建议

XVIII UKRIDGE 给我建议

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['ɑːskɪŋ] [pə'pɑː]

XIX	ASKING	PAPA
十九	问	爸爸

十九问爸爸

['eks 'eks] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [gɒlf]

XX	SCIENTIFIC	GOLF
xx	科学	高尔夫球

XX 科学高尔夫

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ðə; ðɪ] [kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [stɔːm]

XXI	THE	CALM	BEFORE	THE	STORM
二十一	这	冷静的	前	这	风暴

暴风雨前的宁静

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ðə; ðɪ] [stɔːm] [breɪks]

XXII	THE	STORM	BREAKS
二十二	这	风暴	休息

二十二 暴风雨来临

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm]

AFTER	THE	STORM
后	这	风暴

暴风雨之后

[ðə; ðɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɪmi]

THE	INTRUSION	OF	JIMMY
这	入侵	的	吉米

吉米的入侵

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] ['dʒɪmi] [meɪks] [ə; eɪ] [bet]
CHAPTER I JIMMY MAKES A BET
章 我 吉米 制作 一个 赌注

第一章 吉米打赌

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi]
CHAPTER II PYRAMUS AND THISBE
章 二 金字塔 和 这

第二章 皮拉摩斯和提斯柏

['tʃæptə(r)] [θriː]['mɪstə(r)] .
CHAPTER III MR .
章 三、 先生 .

第三章 先生

[mə'kiːˌɜːrn]
McEACHERN
麦克切恩

麦克伊彻恩

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] ['mɒli]
CHAPTER IV MOLLY
章 第四 莫莉

第四章 莫莉

['tʃæptə(r)] [viː][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
CHAPTER V A THIEF IN THE NIGHT
章 V 一个 贼 在 这 夜晚

第五章 夜行窃贼

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [pə'fɔːməns]
CHAPTER VI AN EXHIBITION PERFORMANCE
章 六年级 一个 展览 表现

第六章 展览表演

['tʃæptə(r)] [sevn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd]
CHAPTER VII GETTING ACQUAINTED
章 七 获得 熟人

第七章 相互认识

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][æt; ət] -
CHAPTER VIII AT DREEVER
章 八 在 -

第八章 德里弗

['tʃæptə(r)] [ɪks] [frendz] , [njuː] [ænd; ənd][əʊld]
CHAPTER IX FRIENDS , NEW AND OLD
章 第九章 朋友们 , 新的 和 老的

第九章 新老朋友

['tʃæptə(r)] [eks] ['dʒɪmi] [ə'dɔpts] [ə; eɪ] [leɪm] [dɒg]
CHAPTER X JIMMY ADOPTS A LAME DOG
章 X 吉米 领养 一个 瘸 狗

第十章 吉米收养了一只跛脚狗

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
AT **THE** **TURN** **OF** **THE** **ROAD**
在 这 转动 的 这 路

在路口

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt]
CHAPTER **XII** **MAKING** **A** **START**
章 十二 制作 一个 开始

第十二章 开始

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [spaɪks] [v'juːz]
CHAPTER **XIII** **SPIKE'S** **VIEWS**
章 十三 斯派克的 浏览

第十三章 斯派克的观点

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] [muːv]
CHAPTER **XIV** **CHECK** **AND** **A** **COUNTER** **MOVE**
章 十四 查看 和 一个 柜台 移动

第十四章 将军与反击

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]['mɪstə(r)] . [mə'kiːˌɜːrn] [ˌintə'viːn]
CHAPTER **XV** **MR** **.** **MCEACHERN** **INTERVENES**
章 十五 先生 . 麦克切恩 介入

第十五章 麦克伊彻恩先生介入

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒd]
A **MARRIAGE** **ARRANGED**
一个 婚姻 安排

包办婚姻

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] ['dʒɪmi] [ri'membə] ['sʌmθɪŋ]
CHAPTER **XVII** **JIMMY** **REMEMBERS** **SOMETHING**
章 十七 吉米 记得 某物

第十七章 吉米想起了某件事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ˌlɔkin'vɑː] ['meθəd]
THE **LOCHINVAR** **METHOD**
这 洛钦瓦尔 方法

洛钦瓦尔方法

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ɒn] [ðə; ði] [leɪk]
ON **THE** **LAKE**
在 这 湖

在湖上

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['pɪkɪt]

CHAPTER	XX	A	LESSON	IN	PICQUET
章	xx	一个	课	在	哨兵

第二十章 皮凯的教训

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['ləʊðsəm] [gɪfts]

CHAPTER	XXI	LOATHSOME	GIFTS
章	二十一	令人厌恶的	礼物

第二十一章 令人厌恶的礼物

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [ˌdɪsə'griː]

CHAPTER	XXII	TWO	OF	A	TRADE	DISAGREE
章	二十二	二	的	一个	贸易	不同意

贸易争端第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['fæməli] [dʒ'ɑːz]

CHAPTER	XXIII	FAMILY	JARS
章	二十三	家庭	罐子

第二十三章 家庭罐

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['siːkə(r)]

THE	TREASURE	SEEKER
这	宝藏	寻求者

寻宝者

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] [ˌeksplə'neɪʃnz]

CHAPTER	XXV	EXPLANATIONS
章	25	解释

第二十五章 说明

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs]

CHAPTER	XXVI	STIRRING	TIMES	FOR	SIR	THOMAS
章	26	搅拌	时代	为了	先生	托马斯

第二十六章 托马斯爵士的动荡时期

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

A	DECLARATION	OF	INDEPENDENCE
一个	宣言	的	独立

独立宣言

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] - ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['vɪʒn]

CHAPTER	XXVIII	SPENNIE'S	HOUR	OF	CLEAR	VISION
章	二十八	-	小时	的	清除	想象

第二十八章 斯潘妮的清晰视野时刻

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [lɑːst] [raʊnd]

THE	LAST	ROUND
这	最后的	圆形的

最后一轮

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [kən'kluːʒn]
CHAPTER **XXX** **CONCLUSION**
章 XXX 结论

第三十章 结论

['pɪˌsmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
PSMITH **IN** **THE** **CITY**
psmith 在 这 城市

史密斯在城里

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

CONTENTS1 .
CONTENTS1 **.**
CONTENTS1 .

目录1.

['mɪstə(r)] - [wɔːks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['boʊlərz] Arm2 .
Mr **Bickersdyke** **Walks** **behind** **the** **Bowler's** **Arm2** **.**
先生 - 散步 在后面 这 保龄球手的 Arm2 .

比克斯代克先生走到保龄球手手臂后面2。

[maɪk] [h'iəz] [bæd] News3 .
Mike **Hears** **Bad** **News3** **.**
麦克风 听到 坏的 News3 .

迈克听到坏消息3。

[ðə; ði] [njuː] ['ɪərə] Begins4 .
The **New** **Era** **Begins4** **.**
这 新的 时代 Begins4 .

新时代开始了4.

[fɜːst] [steps] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] Career5 .
First **Steps** **in** **a** **Business** **Career5** **.**
第一的 步骤 在 一个 商业 Career5 .

商业生涯的第一步5.

[ðə; ði]['ʌðə(r)] Man6 .
The **Other** **Man6** **.**
这 其他 Man6 .

另一个男人6。

['pɪˌsmɪθ] Explains7 .
Psmith **Explains7** **.**
psmith Explains7 .

Psmith解释7。

['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['wɪntə(r)] Quarters8 .
Going **into** **Winter** **Quarters8** **.**
去 进入 冬天 Quarters8 .

进入冬季学期8。

[ðə; ði] ['frendli] Native9 .
The **Friendly** **Native9** **.**
这 友好的 Native9 .

友好的土著9。

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] Bickersdyke10 .
The **Haunting** **of** **Mr** **Bickersdyke10** **.**
这 令人难忘 的 先生 Bickersdyke10 .

比克斯代克先生的鬼魂10。

['mɪstə(r)] - [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] Constituents11 .

Mr	Bickersdyke	Addresses	His	Constituents11	.
先生	-	地址	他的	Constituents11	.

比克斯代克先生向选民发表讲话11.

Misunderstood12 .

Misunderstood12	.
Misunderstood12	.

误解12。

[ɪn][ə; eɪ] Nutshell13 .

In	a	Nutshell13	.
在	一个	Nutshell13	.

简而言之13。

[maɪk] [ɪz] [mu:vd] On14 .

Mike	is	Moved	On14	.
麦克风	是	已搬	On14	.

Mike 已搬迁至 14。

['mɪstə(r)] ['wɔlə] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] Light15 .

Mr	Waller	Appears	in	a	New	Light15	.
先生	沃勒	出现	在	一个	新的	Light15	.

沃勒先生以全新面貌出现15。

['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] Common16 .

Stirring	Times	on	the	Common16	.
搅拌	《时代周刊》	在	这	Common16	.

公共广场上的激动人心的时刻16。

['fɜ:ðə(r)] Developments17 .

Further	Developments17	.
更远	Developments17	.

进一步发展17.

['sʌndeɪ] Supper18 .

Sunday	Supper18	.
星期日	Supper18	.

周日晚餐18。

['pɪˌsmɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] Discovery19 .

Psmith	Makes	a	Discovery19	.
psmith	制作	一个	Discovery19	.

Psmith 发现了19。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] Edward20 .

The	Illness	of	Edward20	.
这	疾病	的	Edward20	.

爱德华的疾病20。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] Cheque21 .

Concerning	a	Cheque21	.
有关	一个	Cheque21	.

关于支票21。

['pɪˌsmɪθ] [meɪks] Inquiries22 .

Psmith	Makes	Inquiries22	.
psmith	制作	Inquiries22	.

Psmith 进行询问22。

[ænd; ənd] [teɪk] Steps23 .

And	Take	Steps23	.
和	拿	Steps23	.

并采取步骤23。

['mɪstə(r)] - [meɪks] [ə; eɪ] Concession24 .
Mr **Bickersdyke** **Makes** **a** **Concession24** **.**
先生 - 制作 一个 Concession24 .

比克斯代克先生做出让步24。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] Unrest25 .
The **Spirit** **of** **Unrest25** **.**
这 精神 的 Unrest25 .

不安的精神25。

[æt; ət][ðə; ði] Telephone26 .
At **the** **Telephone26** **.**
在 这 Telephone26 .

电话26。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] News27 .
Breaking **The** **News27** **.**
打破 这 News27 .

新闻速递27。

[æt; ət] - .
At **Lord's28** **.**
在 - .

在洛德球场28号。

['pɪˌsmɪθ] [ə'reindʒ] [hɪz; ɪz] Future29 .
Psmith **Arranges** **his** **Future29** **.**
psmith 安排 他的 Future29 .

Psmith 安排他的未来29。

[ænd; ənd] - .
And **Mike's30** **.**
和 - .

迈克30岁了。

[ðə; ði][lɑːst][sæd] ['fɛə'welz]
The **Last** **Sad** **Farewells**
这 最后的 伤心 告别

最后悲伤的告别

[ðə; ði][mæn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
THE **MAN** **UPSTAIRS** **AND** **OTHER** **STORIES**
这 男人 楼上 和 其他 故事

楼上的男人和其他故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][mæn] [ˌʌp'steəz]
THE **MAN** **UPSTAIRS**
这 男人 楼上

楼上的人

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]
SOMETHING **TO** **WORRY** **ABOUT**
某物 到 担心 关于

令人担忧的事

[diːp] ['wɔːtəz]
DEEP WATERS
深的 水

深水

[wen] ['dɑːktərz] [ˌdɪsə'griː]
WHEN DOCTORS DISAGREE
什么时候 医生 不同意

当医生意见不一致时

[baɪ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['kaʊnsl]
BY ADVICE OF COUNSEL
经过 建议 的 法律顾问

根据律师的建议

[rʌf] - [hjuː] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl]
ROUGH - HEW THEM HOW WE WILL
粗糙的 - 槎 他们 如何 我们 将要

我们将如何粗略地雕琢它们

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪs'laɪkt] [kæts]
THE MAN WHO DISLIKED CATS
这 男人 WHO 不喜欢 猫

不喜欢猫的男人

[ruːθ] [ɪn] ['eksaɪl]
RUTH IN EXILE
露丝 在 流亡

流亡中的路得

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['benɪfɪt]
ARCHIBALD'S BENEFIT
阿奇博尔德的 益处

阿奇博尔德的福利

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi'æzmə]
THE MAN , THE MAID , AND THE MIASMA
这 男人 , 这 女佣 , 和 这 瘴气

男人、女仆和瘴气

[ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl]
THE GOOD ANGEL
这 好的 天使

善良天使

[pɒts] -
POTS O'MONEY
盆 -

钱罐

[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl]
OUT OF SCHOOL
出去 的 学校

辍学

[θriː] [frɒm; frəm] -
THREE FROM DUNSTERVILLE
三 从 -

来自邓斯特维尔的三人组

[ðə; ði] ['tʌpəni] [ˌmɪljə'neə(r)]
THE TUPPENNY MILLIONAIRE
这 两便士 百万富翁

两便士百万富翁

[ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedjuːl]
AHEAD **OF** **SCHEDULE**
前方 的 日程

提前完成

[sɜː(r)] [ˌægrə'veɪn]
SIR **AGRAVAINE**
先生 阿格拉文

阿格拉文爵士

[ðə; ði] [gəʊl] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pluːtəkræt]
THE **GOAL** **-** **KEEPER** **AND** **THE** **PLUTOCRAT**
这 目标 - 守门员 和 这 财阀

守门员与富豪

[ɪn] [ˌɑːl'kɑːlɑː]
IN **ALCALA**
在 阿尔卡拉

在阿尔卡拉

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [keɪz]
THE **HEAD** **OF** **KAY'S**
这 头 的 凯的

凯的头

[baɪ] [piː] . [dʒiː] . Wodehouse1905
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse1905**
经过 P . G . Wodehouse1905

作者：PG Wodehouse1905

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] ['meɪnli] [ə'baʊt] [fɛn]
I **MAINLY** **ABOUT** **FENN**
我 主要 关于 芬恩

我主要关注芬恩

[ˌaɪ 'aɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [keɪz]
II **AN** **EVENING** **AT** **KAY'S**
二 一个 晚上 在 凯的

二、在凯家度过的一个夜晚

[θriː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ]
III **THE** **FINAL** **HOUSE** **-** **MATCH**
三、 这 最终的 房子 - 匹配

第三部分：最终的学院对抗赛

[ˌaɪ 'viː] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['dɪskɔːd]
IV **HARMONY** **AND** **DISCORD**
第四 和谐 和 Discord

第四章 和谐与不和谐

[viː] [kæmp]
V **CAMP**
V 营

营地

['sɪksθ] [ðə; ði] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] [gɑːd] - [tent]
VI **THE** **RAID** **ON** **THE** **GUARD** **-** **TENT**
六年级 这 袭击 在 这 警卫 - 帐篷

第六章 突袭守卫帐篷

[sevn][ə; eɪ] [kluː]

VII	A	CLUE
七	一个	线索

第七章 线索

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [naɪt] [əd'ventʃə(r)]

A	NIGHT	ADVENTURE
一个	夜晚	冒险

夜间冒险

[ðə; ði] [dɪ'θrəʊnmənt] [ɒv; əv] [fɛn]

THE	DETHRONEMENT	OF	FENN
这	废黜	的	芬恩

芬恩的下台

[ɪks] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪl]

IX	THE	SENSATIONS	OF	AN	EXILE
第九章	这	感觉	的	一个	流亡

第九章 流放者的感受

[eks] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪl]

X	FURTHER	EXPERIENCES	OF	AN	EXILE
X	更远	经历	的	一个	流亡

流亡者的进一步经历

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði]['siːniə(r)] ['deɪˌruːm] ['əupənz]['faɪə(r)]

XI	THE	SENIOR	DAYROOM	OPENS	FIRE
十一	这	高级的	日间休息室	打开	火

十一、高级活动室开火

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['kenədi] ['ɪntərˌvjʊ] ['wɔːltən]

XII	KENNEDY	INTERVIEWS	WALTON
十二	肯尼迪	访谈	沃尔顿

肯尼迪采访沃尔顿

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːmətri]

THE	FIGHT	IN	THE	DORMITORY
这	斗争	在	这	宿舍

宿舍里的打架

[ˌɛksˌaɪ'viː] [fɛn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['letə(r)]

XIV	FENN	RECEIVES	A	LETTER
十四	芬恩	接收	一个	信

芬恩十四世收到一封信

['ɛks'viː] [daʊn] [taʊn]

XV	DOWN	TOWN
十五	向下	镇

XV 市中心

[ˌɛks'viː'aɪ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɛn]

XVI	WHAT	HAPPENED	TO	FENN
十六	什么	发生	到	芬恩

十六、芬恩发生了什么事

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [fɛn] [hʌnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]

XVII	FENN	HUNTS	FOR	HIMSELF
十七	芬恩	狩猎	为了	他自己

第十七章 芬恩为自己狩猎

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] [veɪn] [kwest]

A	VAIN	QUEST
一个	虚荣	寻求

徒劳的追求

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] [gaɪl] [ɒv; əv] [ren]

XIX	THE	GUILE	OF	WREN
十九	这	诡计	的	鹪

十九、鹪鹩的诡计

['eks 'eks] ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)]

XX	JIMMY	THE	PEACEMAKER
xx	吉米	这	和平缔造者

XX 吉米和平缔造者

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪz] [kləʊzd]

XXI	IN	WHICH	AN	EPISODE	IS	CLOSED
二十一	在	哪个	一个	插曲	是	关闭

第 XXI 集，其中一集结束

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [keɪz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [neɪm]

XXII	KAY'S	CHANGES	ITS	NAME
二十二	凯的	变化	它是	姓名

XXII KAY'S 更名

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [haʊs] - ['mætʃɪz]

THE	HOUSE	-	MATCHES
这	房子	-	比赛

房屋比赛

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ðə; ði] [spɔːts]

XXIV	THE	SPORTS
二十四	这	运动的

第二十四章 体育

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl]

THE	COMING	OF	BILL
这	未来	的	账单

比尔的到来

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1920

By	P	.	G	.	Wodehouse1920
经过	P	.	G	.	Wodehouse1920

作者：PG Wodehouse1920

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [wʌn]

BOOK	ONE
书	一

第一册

['tʃæptə(r)][ai][ə; eɪ] [pɔ:n] [ɒv; əv] [feɪt]

Chapter	I	A	Pawn	of	Fate
章	我	一个	典当	的	命运

第一章 命运的棋子

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] [ru:θ] [steɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

Chapter	II	Ruth	States	Her	Intentions
章	二	露丝	各州	她	意图

第二章 露丝表明她的意图

['tʃæptə(r)][θri:][ðə; ði] [meɪts] [mi:t]

Chapter	III	The	Mates	Meet
章	三、	这	伙伴们	见面

第三章 伙伴们的相遇

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] ['trʌbld] ['wɔ:təz]

Chapter	IV	Troubled	Waters
章	第四	麻烦	沃特斯

第四章 波涛汹涌

['tʃæptə(r)][vi:] [weər'ɪn] ['ɑ:pəzəts] [ə'gri:]

Chapter	V	Wherein	Opposites	Agree
章	V	其中	相反的	同意

第五章 异性相合

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nju:z]

Chapter	VI	Breaking	the	News
章	六年级	打破	这	消息

第六章 新闻速递

['tʃæptə(r)][sevn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz]

Chapter	VII	Sufficient	Unto	Themselves
章	七	充足的	到	他们自己

第七章 他们自己就足够了

['tʃæptə(r)][eɪtθ] [sə'spens]

Chapter	VIII	Suspense
章	八	悬念

第八章 悬念

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [waɪt] [həʊp] [ɪz] [tɜ:nd] [daʊn]

The	White	Hope	is	Turned	Down
这	白色的	希望	是	转向	向下

白人希望破灭了

['tʃæptə(r)][eks][æn; ən] ['ɪntəlu:d] [ɒv; əv] [pi:s]

Chapter	X	An	Interlude	of	Peace
章	X	一个	插曲	的	和平

第十章 和平插曲

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [stʌŋ] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n]

Chapter	XI	Stung	to	Action
章	十一	被蜇了	到	行动

第十一章 行动起来

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ]['klaɪmæks]

Chapter	XII	A	ClimaX
章	十二	一个	高潮

第十二章 高潮

[bʊk] [tuː]

BOOK	TWO
书	二

第二部

['tʃæptə(r)][ai]

Chapter	I
章	我

第一章

['empti] - ['hændɪd]

Empty	-	handed
空的	-	递交

两手空空

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːθ]

Chapter	II	An	Unknown	Path
章	二	一个	未知	小路

第二章 一条未知的道路

['tʃæptə(r)][θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [stiːv]

The	Misadventure	of	Steve
这	不幸遭遇	的	史蒂夫

史蒂夫的奇遇记

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gæp]

Chapter	IV	The	Widening	Gap
章	第四	这	扩大	差距

第四章 差距扩大

['tʃæptə(r)][viː][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]

Chapter	V	The	Real	Thing
章	V	这	真实的	事物

第五章 真品

['tʃæptə(r)]['sɪksθ][ðə; ði] ['aʊtkæsts]

Chapter	VI	The	Outcasts
章	六年级	这	被排斥者

第六章 被遗弃者

['tʃæptə(r)][sevn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [nɒt]

Chapter	VII	Cutting	the	Tangled	Knot
章	七	切割	这	纠缠不清	结

第七章 解开纠缠的结

['tʃæptə(r)][eɪtθ] [stiːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

Chapter	VIII	Steve	to	the	Rescue
章	八	史蒂夫	到	这	救援

第八章 史蒂夫前来救援

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

At	One	in	the	Morning
在	一	在	这	早晨

凌晨一点

['tʃæptə(r)][eks] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz]

Chapter	X	Accepting	the	Gifts	of	the	Gods
章	X	接受	这	礼物	的	这	神

第十章 接受神明的恩赐

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]['mɪstə(r)] . - [ɒn][ðə; ði] [grɪl]

Chapter	XI	Mr	.	Penway	on	the	Grill
章	十一	先生	.	-	在	这	炙烤

第十一章 彭威先生的烤架

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [dɒlz] [wɪð] [səʊlz]

Chapter	XII	Dolls	with	Souls
章	十二	娃娃	和	灵魂

第十二章 有灵魂的人偶

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['pɑːstʃəz] [njuː]

Chapter	XIII	Pastures	New
章	十三	牧场	新的

第十三章 新牧场

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði]['sɪksti] - [fɜːst] [striːt] ['saɪkləʊn]

The	Sixty	-	First	Street	Cyclone
这	六十	-	第一的	街道	气旋

第六十一条街旋风

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː]['mɪsɪz] . ['pɔːrtərz] [ˌwɔːtə'luː]

Chapter	XV	Mrs	.	Porter's	Waterloo
章	十五	太太	.	搬运工	滑铁卢

第十五章 波特夫人的滑铁卢

['tʃæptə(r)][ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [waɪt] - [həʊp] [lɪŋk]

The	White	-	Hope	Link
这	白色的	-	希望	关联

怀特-霍普联盟

[ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)]

THE	WHITE	FEATHER
这	白色的	羽毛

白羽毛

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] ['ekspɜ:t] [ə'pɪnjənz]
I **EXPERT** **OPINIONS**
我 专家 意见

专家意见

[ˌaɪ 'aɪ] [ʃi:n] [æt; ət] [həʊm]
II **SHEEN** **AT** **HOME**
二 光泽 在 家

II SHEE 在家

[θri:] [ʃi:n] [rɪ'si:vz] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs]
III **SHEEN** **RECEIVES** **VISITORS** **AND** **ADVICE**
三、 光泽 接收 访客 和 建议

三、希恩接待访客并接受建议

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['vælə(r)]
IV **THE** **BETTER** **PART** **OF** **VALOUR**
第四 这 更好的 部分 的 勇气

第四章 英勇的上半部分

[vi:][ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)]
V **THE** **WHITE** **FEATHER**
V 这 白色的 羽毛

白羽毛

['sɪksθ] ['ælbət] [ˌredɪ'vi:vəs]
VI **ALBERT** **REDIVIVUS**
六年级 阿尔伯特 重生

VI 阿尔伯特·雷迪维乌斯

[sevn]['mɪstə(r)][dʒəʊ] ['bevən]
VII **MR** **JOE** **BEVAN**
七 先生 乔 贝文

第七任乔·贝文先生

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
A **NAVAL** **BATTLE** **AND** **ITS** **CONSEQUENCES**
一个 海军 战斗 和 它是 结果

一场海战及其后果

[ɪks] [ʃi:n] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
IX **SHEEN** **BEGINS** **HIS** **EDUCATION**
第九章 光泽 开始 他的 教育

IX 希恩开始他的教育

[eks] ['ʃi:nz] ['prəʊgres]
X **SHEEN'S** **PROGRESS**
X 光泽的 进步

SHEEN的进展

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnsɪdənt]
XI **A** **SMALL** **INCIDENT**
十一 一个 小的 事件

十一、一件小事

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd] [ˈlɪntən] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)]

XII	DUNSTABLE	AND	LINTON	GO	UP	THE	RIVER
十二	邓斯特布尔	和	林顿	去	向上	这	河

十二、邓斯特布尔和林顿沿河而上

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˈdiəs] [eks] [ˈmækɪnə]

XIII	DEUS	EX	MACHINA
十三	神	前任	机械

XIII 机械降神

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] [ˈskɜːmɪʃ]

XIV	A	SKIRMISH
十四	一个	小规模冲突

第十四场小规模冲突

[ˈɛksˈviː][ðə; ði] [raʊt] [æt; ət] [ˈrɪptən]

XV	THE	ROUT	AT	RIPTON
十五	这	路线	在	里普顿

里普顿战役第十五场

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [ˈdrʌmənd] [gəʊz] [ˈɪntuː] [rɪˈtaɪəmənt]

XVI	DRUMMOND	GOES	INTO	RETIREMENT
十六	德拉蒙德	去	进入	退休

第十六任德拉蒙德退役

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˈsiːˌmɔːrz] [wʌn] [səkˈses]

XVII	SEYMOUR'S	ONE	SUCCESS
十七	西摩的	一	成功

西摩十七世的唯一成功

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈbevən] [meɪks] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən]

XVIII	MR	BEVAN	MAKES	A	SUGGESTION
十八	先生	贝文	制作	一个	建议

第十八条 贝文先生提出建议

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei]

XIX	PAVING	THE	WAY
十九	铺路	这	方式

十九、铺平道路

['eks 'eks] [ʃiːn] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈɔːldəʃɒt]

XX	SHEEN	GOES	TO	ALDERSHOT
xx	光泽	去	到	奥尔德肖特

XX Sheen 前往奥尔德肖特

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt]

XXI	A	GOOD	START
二十一	一个	好的	开始

二十一世纪：良好的开端

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪnɪʃ]

A	GOOD	FINISH
一个	好的	结束

一个完美的结局

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːˌmɔːrz]
A **SURPRISE** **FOR** **SEYMOUR'S**
一个 惊喜 为了 西摩的

西摩的惊喜

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [bruːs] [ɪk'spleɪnz]
XXIV **BRUCE** **EXPLAINS**
二十四 布鲁斯 解释

布鲁斯解释第二十四章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['betɪ]
THE **PRINCE** **AND** **BETTY**
这 王子 和 贝蒂

王子与贝蒂

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]] -
[**American** **edition** **]** **1912**
[美国人 版] -

[美国版] 1912年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['betɪ]
THE **PRINCE** **AND** **BETTY**
这 王子 和 贝蒂

王子与贝蒂

['tʃæptə(r)] [aɪ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [prɒm] -
CHAPTER **I** **THE** **CABLE** **PROM** **MERVO**
章 我 这 电缆 舞会 -

第一章 有线电视 PROM MERVO

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] - [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)]
CHAPTER **II** **MERVO** **AND** **ITS** **OWNER**
章 二 - 和 它是 所有者

第二章 梅尔沃及其主人

['tʃæptə(r)] [θriː] [dʒɒn]
CHAPTER **III** **JOHN**
章 三、 约翰

第三章 约翰福音

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] [viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] !
CHAPTER **IV** **VIVE** **LE** **ROI** **!**
章 第四 活力 LE 投资回报率 !

第四章 国王万岁 !

['tʃæptə(r)] [viː]['mɪstə(r)] .
CHAPTER **V** **MR** **.**
章 V 先生 .

第五章 先生

['skoʊbɛl] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə]
SCOBELL **HAS** **ANOTHER** **IDEA**
斯科贝尔 有 其他 主意

斯科贝尔还有另一个想法

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] [jʌŋ] ['ædəm]['kju:pɪd]
CHAPTER VI YOUNG ADAM CUPID
章 六年级 年轻的 亚当 丘比特

第六章 年轻的亚当·丘比特

['tʃæptə(r)] [sevn]['mɪstə(r)] .
CHAPTER VII MR .
章 七 先生 .

第七章 先生

['skoʊbɛl] [ɪz] [fræŋk]
SCOBELL IS FRANK
斯科贝尔 是 坦率

斯科贝尔是弗兰克

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn]
AN ULTIMATUM FROM THE THRONE
一个 最后通牒 从 这 王座

来自王位的最后通牒

['tʃæptə(r)] [ɪks] - ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]
CHAPTER IX MERVO CHANGES ITS CONSTITUTION
章 第九章 - 变化 它是 宪法

第九章 梅尔沃修改其宪法

['tʃæptə(r)] [eks]['mɪsɪz] .
CHAPTER X MRS .
章 X 太太 .

第十章 夫人

['əukli]
OAKLEY
奥克利

奥克利

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
A LETTER OF INTRODUCTION
一个 信 的 介绍

介绍信

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] '' ['pi:sf(ə)l] ['momənts]
CHAPTER XII '' PEACEFUL MOMENTS
章 十二 '' 和平 时刻

第十二章 “宁静时刻”

'' ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['betɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]
'' CHAPTER XIII BETTY MAKES A FRIEND
'' 章 十三 贝蒂 制作 一个 朋友

第十三章 贝蒂交了个朋友

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɒləsi]
CHAPTER XIV A CHANGE OF POLICY
章 十四 一个 改变 的 政策

第十四章 政策的改变

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['hʌnid] [wɜ:d]
THE **HONEYED** **WORD**
这 蜜 单词

甜言蜜语

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] [tu:] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs]
CHAPTER **XVI** **TWO** **VISITORS** **TO** **THE** **OFFICE**
章 十六 二 访客 到 这 办公室

第十六章 两位来访者

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)]
THE **MAN** **AT** **THE** **ASTOR**
这 男人 在 这 阿斯托

阿斯特酒店的男人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['haɪfi:ld]
THE **HIGHFIELD**
这 高地

高地

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [fɜ:st] ['bæt(ə)l]
THE **FIRST** **BATTLE**
这 第一的 战斗

第一战

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] ['betɪ]
CHAPTER **XX** **BETTY**
章 xx 贝蒂

第二十章 贝蒂

[æt; ət] [lɑ:dʒ]
AT **LARGE**
在 大的

普遍

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:f]
CHAPTER **XXI** **CHANGES** **IN** **THE** **STAFF**
章 二十一 变化 在 这 职员

第二十一章 人员变动

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][kæt] ['speʃəlɪsts]
A **GATHERING** **OF** **CAT** **SPECIALISTS**
一个 采集 的 猫 专家

猫科动物专家聚会

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [smɪθ]
THE **RETIREMENT** **OF** **SMITH**
这 退休 的 史密斯

史密斯的退休

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] ['kwikən]
THE **CAMPAIGN** **QUICKENS**
这 活动 加速

竞选活动加速进行

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] ['kɔ:nəd]
CHAPTER **XXV** **CORNERED**
章 25 被逼到绝境

第二十五章 困境

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] ['dʒɜ:rniz] [end]
CHAPTER **XXVI** **JOURNEY'S** **END**
章 26 旅程 结尾

第二十六章 旅程的终点

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] ['leмən]
A **LEMON**
一个 柠檬

柠檬

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tempt]
THE **FINAL** **ATTEMPT**
这 最终的 试图

最后一次尝试

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gæðərɪŋ]
A **REPRESENTATIVE** **GATHERING**
一个 代表 采集

一次具有代表性的聚会

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [kən'kluːʒn]

CHAPTER	XXX	CONCLUSION
章	XXX	结论

第三十章 结论

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ɔːstɪnz]

TALES	OF	ST	AUSTIN'S
故事	的	英石	奥斯汀的

圣奥斯汀的故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1903 —

By	P	.	G	.	Wodehouse1903	—
经过	P	.	G	.	Wodehouse1903	—

作者：PG Wodehouse1903 —

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION

奉献

奉献

[wʌn] — [haʊ] - [skɔːd]

1	—	HOW	PILLINGSHOT	SCORED
1	—	如何	-	得分

— PILLINGSHOT 的得分情况

[ˌtuː'tuː] — [ðə; ði] [ɒd] [trɪk]

2	—	THE	ODD	TRICK
2	—	这	奇怪的	诡计

— 奇特的伎俩

[θriː] — [ləfɛr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn]

3	—	L'AFFAIRE	UNCLE	JOHN
3	—	L'AFFAIRE	叔叔	约翰

— 约翰叔叔的生意

[pɑːt] [ɒv; əv] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] ['vɛnəbəlz]

PART	OF	LETTER	FROM	RICHARD	VENABLES
部分	的	信	从	理查德	维纳布尔斯

理查德·维纳布尔斯来信节选

[fɔːr] — ['hærɪsənz] [slaɪt] ['erə(r)]

4	—	HARRISON'S	SLIGHT	ERROR
4	—	哈里森的	轻微	错误

— 哈里森的轻微错误

[faɪv] — ['brædʃɔːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri]

5	—	BRADSHAW'S	LITTLE	STORY
5	—	布拉德肖的	小的	故事

— 布拉德肖的小故事

[sɪks] — [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ə'feə(r)]

6	—	A	SHOCKING	AFFAIR
6	—	一个	令人震惊	事务

— 一件令人震惊的事

['sɛvən] — [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən]
7 — THE BABE AND THE DRAGON
7 — 这 宝贝 和 这 龙

— 宝贝与龙

[eit] — [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːrtərɪs]
8 — THE MANOEUVRES OF CHARTERIS
8 — 这 机动 的 查特里斯

— 特许人的策略

[naɪn] — [haʊ] [peɪn] [bʌkt] [ʌp]
9 — HOW PAYNE BUCKED UP
9 — 如何 佩恩 反抗 向上

— 佩恩如何振作起来

\- — ['ɔːθə(r)] !
10 — AUTHOR !
\- — 作者 !

10 — 作者!

\- — - [ðə; ði] ['tæbi] ['terə(r)] -
11 — ' THE TABBY TERROR '
\- — - 这 虎斑猫 恐怖 -

11 — “虎斑猫的恐怖”

\- — [ðə; ði] [praɪz] ['pəʊɪm]
12 — THE PRIZE POEM
\- — 这 奖 诗

12 — 获奖诗歌

\- — [wɜːk]
13 — WORK
\- — 工作

13 — 工作

\- — [nəʊts]
14 — NOTES
\- — 笔记

14 — 注释

\- — [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt]
15 — NOW , TALKING ABOUT CRICKET
\- — 现在 , 说 关于 蟋蟀

15 — 现在，来聊聊板球

\- — [ðə; ði] [tɒm] [braʊn] ['kwestʃən]
16 — THE TOM BROWN QUESTION
\- — 这 汤姆 棕色的 问题

16 — 汤姆·布朗问题

[ðə; ði] [pɑːθʌntɚz]
THE POTHUNTERS
这 寻宝者

寻宝者

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1902 —
By P . G . Wodehouse1902 —
经过 P . G . Wodehouse1902 —

作者：PG Wodehouse1902 —

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[wʌn] — ['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [pɹədj'uːsɪz] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['prɔdidʒiz]

1	—	PATIENT	PERSEVERANCE	PRODUCES	PUGILISTIC	PRODIGIES
1	—	病人	毅力	产	拳击手	神童

— 耐心和毅力造就拳击天才

[ˌtuː'tuː] — [θiːvz] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [stiːl]

2	—	THIEVES	BREAK	IN	AND	STEAL
2	—	窃贼	休息	在	和	偷

— 窃贼闯入并行窃

[θriː] — [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [baɪ] - ['prɒdʌkt]

3	—	AN	UNIMPORTANT	BY	-	PRODUCT
3	—	一个	不重要	经过	-	产品

— 一个无关紧要的副产品

[fɔːr] — ['sɜːt(ə)n] [revl'eʃən]

4	—	CERTAIN	REVELATIONS
4	—	肯定	启示

— 某些启示

[faɪv] — [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [frend]

5	—	CONCERNING	THE	MUTUAL	FRIEND
5	—	有关	这	相互的	朋友

— 关于共同的朋友

[sɪks] — [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['bæŋkwɪt]

6	—	A	LITERARY	BANQUET
6	—	一个	文学	宴会

— 文学盛宴

['sɛvən] — ['bærit] [ɪk'splɔː(r)]

7	—	BARRETT	EXPLORES
7	—	巴雷特	探索

— 巴雷特探索

[eit] — ['bærit] [siːsɪz] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)]

8	—	BARRETT	CEASES	TO	EXPLORE
8	—	巴雷特	停止	到	探索

— 巴雷特停止探索

[naɪn] — ['entə(r)] [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]

9	—	ENTER	THE	SLEUTH	-	HOUND
9	—	进入	这	侦探	-	猎犬

— 侦探犬登场

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/3页

- — ['mɪstə(r)] ['tɔmpsn] [ɪn'vestɪgeɪts]
10 — MR THOMPSON INVESTIGATES
- — 先生 汤普森 调查

10 — 汤普森先生调查

- — [ðə; ði] [spɔ:ts]
11 — THE SPORTS
- — 这 运动的

11 — 体育

- — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntəvju:]
12 — AN INTERESTING INTERVIEW
- — 一个 有趣的 面试

12 — 一次有趣的访谈

- — [sɜ:(r)] ['ælfrɪd] [skɔ:z]
13 — SIR ALFRED SCORES
- — 先生 阿尔弗雷德 得分

13 — 阿尔弗雷德爵士得分

- — [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn]
14 — THE LONG RUN
- — 这 长的 跑步

14 — 长远规划

- — ['mɪstə(r)] ['rɒbəts] [ɪk'spleɪnz]
15 — MR ROBERTS EXPLAINS
- — 先生 罗伯茨 解释

15 — 罗伯茨先生解释道

- — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['tɒmsən]
16 — THE DISAPPEARANCE OF J . THOMSON
- — 这 消失 的 J . 汤姆逊

16 — J·汤姆逊的失踪

- — - [wi:l; wil] [prə'si:d] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒmsən] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]
17 — ' WE'LL PROCEED TO SEARCH FOR THOMSON IF HE BE ABOVE THE
- — - 出色地 继续 到 搜索 为了 汤姆逊 如果 他 是 多于 这

[graʊnd] -
GROUND '
地面 -

17 — "如果汤姆森还在地面上，我们将继续搜寻他。"

- — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [wu:nd] [ʌp]
18 — IN WHICH THE AFFAIRS OF VARIOUS PERSONS ARE WOUND UP
- — 在 哪个 这 事务 的 各种各样的 人 是 伤口 向上

18 — 其中总结了各人的事务

[ə; eɪ] ['pri:fɛkts] ['ʌŋk(ə)l]
A PREFECT'S UNCLE
一个 级长的 叔叔

一位县长的叔叔

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1903

By	P	.	G	.	Wodehouse1903
经过	P	.	G	.	Wodehouse1903

作者：PG Wodehouse1903

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[wʌn] — [tɜːm] [bɪ'gɪnz]

1	—	TERM	BEGINS
1	—	学期	开始

— 学期开始

[ˌtuː'tuː] — [ˌintrə'djuːsis] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['ʌŋk(ə)l]

2	—	INTRODUCES	AN	UNUSUAL	UNCLE
2	—	介绍	一个	异常	叔叔

— 介绍一位不同寻常的叔叔

[θriː] — [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [meɪks] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm]

3	—	THE	UNCLE	MAKES	HIMSELF	AT	HOME
3	—	这	叔叔	制作	他自己	在	家

— 叔叔自在地待在家里

[fɔːr] — ['prɪŋgl] [meɪks] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['ɒfə(r)]

4	—	PRINGLE	MAKES	A	SPORTING	OFFER
4	—	品客薯片	制作	一个	体育	提供

— 品客薯片推出体育优惠

[faɪv] — [fɑːrni] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] —

5	—	FARNIE	GETS	INTO	TROUBLE	—
5	—	法尼	获得	进入	麻烦	—

— 法妮惹上麻烦了 —

[sɪks] — — [ænd; ənd] [steɪz] [ðeə(r)]

6	—	—	AND	STAYS	THERE
6	—	—	和	停留	那里

6——并停留在那里

['sɛvən] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd]

7	—	THE	BISHOP	GOES	FOR	A	RIDE
7	—	这	主教	去	为了	一个	骑

— 主教乘车出行

[eit] — [ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . [mætʃ]

8	—	THE	M	.	C	.	C	.	MATCH
8	—	这	M	.	C	.	C	.	匹配

— MCC比赛

[naɪn] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [raɪd]

9	—	THE	BISHOP	FINISHES	HIS	RIDE
9	—	这	主教	完成	他的	骑

— 主教完成骑行

- — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skʌst]

10	—	IN	WHICH	A	CASE	IS	FULLY	DISCUSSED
-	—	在	哪个	一个	案件	是	完全	讨论

10 — 对此案进行全面讨论

- — ['pəʊətri] [ænd; ənd] [stʌmp] - ['krɪkɪt]

11	—	POETRY	AND	STUMP	-	CRICKET
-	—	诗	和	树桩	-	蟋蟀

11 — 诗歌与短板球

- — - [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] — -
12 — ' WE , THE UNDERSIGNED — '
- — - 我们 , 这 下方签名 — -

12 — “我们，以下签名者——”

- — ['lɛstərz] [haʊs] [tiːm] [gəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
13 — LEICESTER'S HOUSE TEAM GOES INTO A SECOND EDITION
- — 莱斯特的 房子 团队 去 进入 一个 第二 版

13 — 莱斯特学院队进入第二阶段

- — ['nɔːrɪs] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ]
14 — NORRIS TAKES A SHORT HOLIDAY
- — 诺里斯 需要 一个 短的 假期

14 — 诺里斯短暂休假

- — ['vɜːsəs] - ([æt; ət] -)
15 — VERSUS CHARCHESTER (AT CHARCHESTER)
- — 相对 - (在 -)

15 — 对阵查切斯特（在查切斯特）

- — [ə; eɪ] [dɪ'spjuːtɪd] ['ɔːθəʃɪp]
16 — A DISPUTED AUTHORSHIP
- — 一个 争议 作者身份

16 — 有争议的作者身份

- — [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [tɜːm]
17 — THE WINTER TERM
- — 这 冬天 学期

17 — 冬季学期

- — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [skɔːz]
18 — THE BISHOP SCORES
- — 这 主教 得分

18 — 主教得分

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌθbət]
THE CLICKING OF CUTHBERT
这 点击 的 卡斯伯特

库斯伯特的点击

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1922
By P . G . Wodehouse1922
经过 P . G . Wodehouse1922

作者：PG Wodehouse1922

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɔː(r)] !
FORE !
前 !

前方！

[wʌn] — [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌθbət]
1 — The Clicking of Cuthbert
1 — 这 点击 的 卡斯伯特

— 卡斯伯特的点击

[ˌtuː'tuː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən]
2 — A Woman is only a Woman
2 — 一个 女士 是 仅有的 一个 女士

— 女人只是女人

[θriː] — [ə; eɪ] [mɪkst] ['θriːsəm]
3 — A Mixed Threesome
3 — 一个 混合 三人行

— 混合三人行

[fɔːr] — ['sʌndəd] [hɑːts]
4 — Sundered Hearts
4 — 分离 红心

— 破碎的心

[faɪv] — [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] Mackintosh6 —
5 — The Salvation of George Mackintosh6 —
5 — 这 救恩 的 乔治 Mackintosh6 —

— 乔治·麦金托什的救赎6 —

[ɔːˈdiːl] [baɪ] [gɒlf]
Ordeal By Golf
考验 经过 高尔夫球

高尔夫的考验

['sɛvən] — [ðə; ði] [lɒŋ] [həʊl]
7 — The Long Hole
7 — 这 长的 洞

— 长洞

[eit] — [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [əˈkɪliːz]
8 — The Heel of Achilles
8 — 这 脚跟 的 阿喀琉斯

— 阿喀琉斯之踵

[naɪn] — [ðə; ði] [rʌf] [stʌf]
9 — The Rough Stuff
9 — 这 粗糙的 东西

— 粗糙的物质

\- — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [gaʊf]
10 — The Coming of Gowf
\- — 这 未来 的 高尔夫

10 — 高夫的到来

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] [swuːp] !
THE SWOOP !
这 俯冲 !

俯冲!

[ɔː(r)] [haʊ] ['klærəns] [seɪvd] ['ɪŋgləns]
Or How Clarence Saved England
或者 如何 克拉伦斯 已保存 英格兰

或者说，克拉伦斯是如何拯救英格兰的

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n]
A Tale of the Great Invasion
一个 故事 的 这 伟大的 入侵

大入侵的故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1909 —
By P . G . Wodehouse1909 —
经过 P . G . Wodehouse1909 —

作者：PG Wodehouse1909 —

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[pɑːt] [wʌn]
Part One
部分 一

第一部分

['tʃæptə(r)][wʌn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [həʊm]
Chapter 1 AN ENGLISH BOY'S HOME
章 1 一个 英语 男孩们 家

第一章 英国男孩之家

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː][ðə; ði] [ɪn'vedər]
Chapter 2 THE INVADERS
章 2 这 入侵者

第二章 入侵者

['tʃæptə(r)][θriː] ['ɪŋgləndz] ['perəl]
Chapter 3 ENGLAND'S PERIL
章 3 英格兰的 危险

第三章 英格兰的危机

['tʃæptə(r)][fɔːr] [wɒt] ['ɪŋglənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Chapter 4 WHAT ENGLAND THOUGHT OF IT
章 4 什么 英格兰 想法 的 它

第四章 英国人对此有何看法

['tʃæptə(r)][faɪv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [riːtʃ] ['lʌndən]
Chapter 5 THE GERMANS REACH LONDON
章 5 这 德国人 抵达 伦敦

第五章 德军抵达伦敦

['tʃæptə(r)][sɪks][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] ['lʌndən]
Chapter 6 THE BOMBARDMENT OF LONDON
章 6 这 轰击 的 伦敦

第六章 伦敦炮火

['tʃæptə(r)]['sɛvən][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz]
Chapter 7 A CONFERENCE OF THE POWERS
章 7 一个 会议 的 这 权力

第七章 列强会议

[pɑːt] [tuː]
Part Two
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)][wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] - [kæmp]
Chapter 1 IN THE BOY SCOUTS ' CAMP
章 1 在 这 男生 侦察兵 - 营

第一章 在童子军营地

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

Chapter	**2**	**AN**	**IMPORTANT**	**ENGAGEMENT**
章	2	一个	重要的	订婚

第二章 一项重要的承诺

['tʃæptə(r)][θriː][ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

Chapter	**3**	**A**	**BIRD'S**	**-**	**EYE**	**VIEW**	**OF**	**THE**	**SITUATION**
章	3	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	情况

第三章 全局概览

['tʃæptə(r)][fɔːr] ['klærəns] [hˈiəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [njuːz]

Chapter	**4**	**CLARENCE**	**HEARS**	**IMPORTANT**	**NEWS**
章	4	克拉伦斯	听到	重要的	消息

第四章 克拉伦斯听到重要消息

['tʃæptə(r)][faɪv] [siːdz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd]

Chapter	**5**	**SEEDS**	**OF**	**DISCORD**
章	5	种子	的	Discord

第五章 纷争的种子

['tʃæptə(r)][sɪks][ðə; ðɪ] [bɒm] - [ʃel]

Chapter	**6**	**THE**	**BOMB**	**-**	**SHELL**
章	6	这	炸弹	-	壳

第六章 重磅炸弹

['tʃæptə(r)]['sɛvən]

Chapter	**7**
章	7

第七章

[ðə; ðɪ] [bɜːd]

THE	**BIRD**
这	鸟

鸟

['tʃæptə(r)][eɪt][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skɒtʃ] [stɔːz]

Chapter	**8**	**THE**	**MEETING**	**AT**	**THE**	**SCOTCH**	**STORES**
章	8	这	会议	在	这	苏格兰威士忌	商店

第八章 苏格兰商店的会面

['tʃæptə(r)][naɪn]

Chapter	**9**
章	9

第九章

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l]

THE	**GREAT**	**BATTLE**
这	伟大的	战斗

伟大的战役

['tʃæptə(r)] - [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

Chapter	**10**	**THE**	**TRIUMPH**	**OF**	**ENGLAND**
章	-	这	胜利	的	英格兰

第十章 英格兰的胜利

['tʃæptə(r)] - ['klærəns] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [feɪz]

Chapter	**11**	**CLARENCE**	**,**	**THE**	**LAST**	**PHASE**
章	-	克拉伦斯	,	这	最后的	阶段

第十一章 克拉伦斯，最后阶段

[nɒt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən]

NOT	**GEORGE**	**WASHINGTON**
不是	乔治	华盛顿

不是乔治·华盛顿

[æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l]
An **Autobiographical** **Novel**
一个 自传体 小说

一部自传体小说

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus] [ænd; ənd] ['hɜːbət] Westbrook1907
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse** **and** **Herbert** **Westbrook1907**
经过 P . G . 伍德豪斯 和 赫伯特 Westbrook1907

作者：P·G·伍德豪斯和赫伯特·韦斯特布鲁克，1907年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [wʌn]
PART **ONE**
部分 一

第一部分

[mɪs] ['mɑːgrət] ['gʊdˌwɪnz] ['nærətɪv]
Miss **Margaret** **Goodwin's** **Narrative**
错过 玛格丽特 古德温的 叙述

玛格丽特·古德温小姐的叙述

['tʃæptə(r)] [wʌn][dʒeɪmz] [ə'raivz]
CHAPTER **1** **JAMES** **ARRIVES**
章 1 詹姆斯 到达

第一章 詹姆斯到来

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː][dʒeɪmz] [sets] [aʊt]
CHAPTER **2** **JAMES** **SETS** **OUT**
章 2 詹姆斯 套 出去

第二章 詹姆斯出发

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **3**
章 3

第三章

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dɪ'sepʃn]
A **HARMLESS** **DECEPTION**
一个 无害 欺骗

无害的欺骗

[pɑːt] [tuː] [dʒeɪmz]['ɔːrlɪˌbɑːr] - ['nærətɪv]
PART **TWO** **James** **Orlebar** **Cloyster's** **Narrative**
部分 二 詹姆斯 奥勒巴 - 叙述

第二部分 詹姆斯·奥勒巴·克洛伊斯特的叙述

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **1**
章 1

第一章

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə]
THE **INVASION** **OF** **BOHEMIA**
这 入侵 的 波西米亚

波西米亚入侵

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]
CHAPTER **2**
章 2

第二章

[ai] [ɪ'vækjueɪt] [boʊ'hiːmjə]
I **EVACUATE** **BOHEMIA**
我 撤离 波西米亚

我撤离波西米亚

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **3**
章 3

第三章

[ðə; ði] [ɔːb]
THE **ORB**
这 奥布

球体

['tʃæptə(r)] [fɔːr]['dʒuːliən] -
CHAPTER **4** **JULIAN** **EVERSLEIGH**
章 4 朱利安 -

第四章 朱利安·埃弗斯利

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER **5**
章 5

第五章

[ðə; ði] ['kɒləm]
THE **COLUMN**
这 柱子

专栏

['tʃæptə(r)] [sɪks] [njuː] [jɪrz] [iːv]
CHAPTER **6** **NEW** **YEAR'S** **EVE**
章 6 新的 年 前夕

第六章 除夕夜

['tʃæptə(r)] ['sɛvən]
CHAPTER **7**
章 7

第七章

[ai] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [bleɪk]
I **MEET** **MR** **.** **THOMAS** **BLAKE**
我 见面 先生 . 托马斯 布莱克

我遇见了托马斯·布莱克先生

['tʃæptə(r)] [eit]
CHAPTER **8**
章 8

第八章

[ai] [miːt] [ðə; ði] [rev] .
I **MEET** **THE** **REV** **.**
我 见面 这 修订版 .

我遇见了牧师。

[dʒɒn] ['hætən]
JOHN **HATTON**
约翰 哈顿

约翰·哈顿

['tʃæptə(r)] [naɪn]['dʒuːliən] [lɜːrnz] [maɪ] ['siːkrət]
CHAPTER **9** **JULIAN** **LEARNS** **MY** **SECRET**
章 9 朱利安 学习 我的 秘密

第九章 朱利安得知我的秘密

['tʃæptə(r)] - [tɒm] [bleɪk] [ə'gen]
CHAPTER 10 TOM BLAKE AGAIN
章 - 汤姆 布莱克 再次

第十章 汤姆·布莱克再度登场

['tʃæptə(r)] - ['dʒu:liənz] [aɪ'dɪə]
CHAPTER 11 JULIAN'S IDEA
章 - 朱利安的 主意

第十一章 朱利安的想法

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 12
章 -

第十二章

[ðə; ði] [fɜ:st] [gəʊst]
THE FIRST GHOST
这 第一的 鬼

第一个幽灵

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[ðə; ði] ['sekənd] [gəʊst]
THE SECOND GHOST
这 第二 鬼

第二个幽灵

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

[ðə; ði] [θɜ:d] [gəʊst]
THE THIRD GHOST
这 第三 鬼

第三个幽灵

['tʃæptə(r)] - ['i:və] -
CHAPTER 15 EVA EVERSLEIGH
章 - EVA -

第十五章 伊娃·埃弗斯利

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 16
章 -

第十六章

[aɪ] [tel] ['dʒu:liən]
I TELL JULIAN
我 告诉 朱利安

我告诉朱利安

['sɪdni] ['praɪsɪz] ['nærətɪv]
Sidney Price's Narrative
西德尼 价格 叙述

西德尼·普莱斯的叙述

['tʃæptə(r)] - [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['gæðərɪŋ]
CHAPTER 17 A GHOSTLY GATHERING
章 - 一个 幽灵般的 采集

第十七章 幽灵聚会

['tʃæptə(r)] - [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ]
CHAPTER 18 ONE IN THE EYE
章 - 一 在 这 眼睛

第十八章 一击毙命

['tʃæptə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] [su:p]
CHAPTER 19 IN THE SOUP
章 - 在 这 汤

第十九章 汤里

['tʃæptə(r)] - ['nɔ:rə] [wɪnz] [həʊm]
CHAPTER 20 NORAH WINS HOME
章 - 诺拉 胜利 家

第20章 诺拉赢回家

['dʒu:liən] - ['nærətɪv]
Julian Eversleigh's Narrative
朱利安 - 叙述

朱利安·埃弗斯利的叙事

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 21
章 -

第21章

[ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt]
THE TRANSPOSITION OF SENTIMENT
这 换位 的 情绪

情感的转换

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 22
章 -

第22章

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [dʒeɪmz]
A CHAT WITH JAMES
一个 聊天 和 詹姆斯

与詹姆斯的对话

['tʃæptə(r)] - [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm]
CHAPTER 23 IN A HANSOM
章 - 在 一个 汉森

第二十三章 在一辆双轮马车里

['nærətɪv] [ri'zju:md]
Narrative Resumed
叙述 恢复

叙述继续

['tʃæptə(r)] - [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz]
CHAPTER 24 A RIFT IN THE CLOUDS
章 - 一个 裂痕 在 这 云

第二十四章 云层裂缝

['tʃæptə(r)] - [brɪgz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:]
CHAPTER 25 BRIGGS TO THE RESCUE
章 - 布里格斯 到 这 救援

第25章 布里格斯前来救援

['tʃæptə(r)] - [maɪ] ['traɪʌmf]
CHAPTER 26 MY TRIUMPH
章 - 我的 胜利

第二十六章 我的胜利

[maɪk]
MIKE
麦克风

麦克风

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ['stɔːri]
A **PUBLIC** **SCHOOL** **STORY**
一个 民众 学校 故事

一所公立学校的故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [maɪk]
I **.** **MIKE**
我 . 麦克风

一、迈克

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn]
THE **JOURNEY** **DOWN**
这 旅行 向下

下行之旅

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[maɪk] [faindz] [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtɪv]
MIKE **FINDS** **A** **FRIENDLY** **NATIVE**
麦克风 发现 一个 友好的 本国的

迈克找到了一位友好的当地人

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət][ðə; ði] [nets]
AT **THE** **NETS**
在 这 网

在篮网

[viː] . ['revlri] [baɪ] [naɪt]
V **.** **REVELRY** **BY** **NIGHT**
V . 狂欢 经过 夜晚

五、夜间狂欢

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɔ:nə(r)] [ɪz] [i'veid]
IN **WHICH** **A** **TIGHT** **CORNER** **IS** **EVADED**
在 哪个 一个 紧的 角落 是 躲避

巧妙地避开了一个急转弯

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪk] [ɪz] [dɪ'skʌst]
IN **WHICH** **MIKE** **IS** **DISCUSSED**
在 哪个 麦克风 是 讨论

其中讨论了迈克

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn]
A **ROW** **WITH** **THE** **TOWN**
一个 排 和 这 镇

与镇上的争执

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m]
BEFORE **THE** **STORM**
前 这 风暴

暴风雨前夕

[eks] . [ðə; ði] [greɪt] ['pɪknɪk]
X . **THE** **GREAT** **PICNIC**
X . 这 伟大的 野餐

X. 大野餐

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE **CONCLUSION** **OF** **THE** **PICNIC**
这 结论 的 这 野餐

野餐的结束

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[maɪk] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns]
MIKE **GETS** **HIS** **CHANCE**
麦克风 获得 他的 机会

迈克终于有机会了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . [mætʃ]
THE **M** **.** **C** **.** **C** **.** **MATCH**
这 M . C . C . 匹配

MCC比赛

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈbrəʊliəʊ]
A **SLIGHT** **IMBROGLIO**
一个 轻微 纠葛

轻微的麻烦

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[maɪk] [kriːˈeɪts] [ə; eɪ] [ˈveɪkənsi]
MIKE **CREATES** **A** **VACANCY**
麦克风 创建 一个 空缺

迈克创造了一个空缺

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æn; ən] [ˈekspɜːt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
AN **EXPERT** **EXAMINATION**
一个 专家 考试

专家鉴定

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[əˈnʌðə(r)] [ˈveɪkənsi]
ANOTHER **VACANCY**
其他 空缺

又一个空缺

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[bɒb] [hæz; həz] [njuːz] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt]
BOB **HAS** **NEWS** **TO** **IMPART**
鲍勃 有 消息 到 传授

鲍勃有消息要宣布

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[maɪk] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen]
MIKE **GOES** **TO** **SLEEP** **AGAIN**
麦克风 去 到 睡觉 再次

迈克又睡着了

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [tiːm] [ɪz] [fɪld] [ʌp]
THE **TEAM** **IS** **FILLED** **UP**
这 团队 是 已填 向上

团队已满员

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['mɑːdʒəri] [ðə; ði] [fræŋk]
MARJORY **THE** **FRANK**
玛乔丽 这 坦率

玛乔丽·弗兰克

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['waɪət] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
WYATT **IS** **REMINDED** **OF** **AN** **ENGAGEMENT**
怀亚特 是 提醒 的 一个 订婚

怀亚特想起了订婚的事

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
A **SURPRISE** **FOR** **MR** **.**
一个 惊喜 为了 先生 .

给先生的惊喜

['æpəlbi]
APPLEBY
苹果比

苹果比

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[kɔːt]
CAUGHT
捕捉

捕捉

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs]
MARCHING **ORDERS**
行军 订单

行军命令

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ]
THE **AFTERMATH**
这 后果

余波

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['rɪptən] [mætʃ]
THE **RIPTON** **MATCH**
这 里普顿 匹配

里普顿比赛

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[maɪk] [wɪnz] [həʊm]
MIKE **WINS** **HOME**
麦克风 胜利 家

迈克赢了

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['waɪət] [ə'gen]
WYATT **AGAIN**
怀亚特 再次

怀亚特再次

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
MR **.** **JACKSON** **MAKES** **UP** **HIS** **MIND**
先生 . 杰克逊 制作 向上 他的 头脑

杰克逊先生下定了决心

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

-
SEDLEIGH
-

塞德利

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ˈpɪˌsmɪθ]
PSMITH
psmith

PSMITH

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

['steɪkɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kleɪm]
STAKING	**OUT**	**A**	**CLAIM**
质押	出去	一个	宣称

圈占领地

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[gəˈrɪlə]	['wɔːfeə(r)]
GUERILLA	**WARFARE**
游击队	战争

游击战

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ʌnˈplezntnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['aʊəz]
UNPLEASANTNESS	**IN**	**THE**	**SMALL**	**HOURS**
不愉快	在	这	小的	小时

凌晨时的不愉快

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[əˈdɛr]
ADAIR
阿代尔

阿代尔

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[maɪk]	[faindz]	[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n]
MIKE	**FINDS**	**OCCUPATION**
麦克风	发现	职业

迈克找到了工作

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ['miːtɪŋ]
THE **FIRE** **BRIGADE** **MEETING**
这 火 旅 会议

消防队会议

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ə'kɪliːz] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tent]
ACHILLES **LEAVES** **HIS** **TENT**
阿喀琉斯 树叶 他的 帐篷

阿喀琉斯离开帐篷

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] ['daʊnɪŋz]
THE **MATCH** **WITH** **DOWNING'S**
这 匹配 和 唐宁的

与唐宁的比赛

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛlɪˌkoʊ]
THE **SINGULAR** **BEHAVIOUR** **OF** **JELLICOE**
这 单数 行为 的 杰利科

杰利科的奇异行为

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

['dʒɛlɪˌkoʊ] [gəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst]
JELLICOE **GOES** **ON** **THE** **SICK** **-** **LIST**
杰利科 去 在 这 生病的 - 列表

杰利科进入病假名单

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[maɪk] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]
MIKE **RECEIVES** **A** **COMMISSION**
麦克风 接收 一个 委员会

迈克获得佣金

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː]
AND **FULFILS** **IT**
和 满足 它

并实现了它

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[pə'sjuːt]
PURSUIT
追逐

追捕

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæmi]
THE **DECORATION** **OF** **SAMMY**
这 装饰 的 萨米

萨米的装饰

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['mɪstə(r)] . ['daʊnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sent]
MR **.** **DOWNING** **ON** **THE** **SCENT**
先生 . 击倒 在 这 香味

唐宁先生嗅觉

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]
THE **SLEUTH** **-** **HOUND**
这 侦探 - 猎犬

侦探猎犬

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[ə; eɪ] [tʃek]
A **CHECK**
一个 查看

支票

[el] . [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['evɪdəns]
L **.** **THE** **DESTROYER** **OF** **EVIDENCE**
L . 这 驱逐舰 的 证据

L. 证据销毁者

[liː] .
LI **.**
李 .

李。

['meɪnli] [ə'baʊt] [buːts]
MAINLY **ABOUT** **BOOTS**
主要 关于 靴子

主要关于靴子

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen]
ON **THE** **TRAIL** **AGAIN**
在 这 踪迹 再次

再次踏上征程

[liː] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ['meθəd]
THE **KETTLE** **METHOD**
这 壶 方法

水壶法

[lɪv] .
LIV **.**
生活 .

LIV。

[ə'dɛr] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [maɪk]
ADAIR **HAS** **A** **WORD** **WITH** **MIKE**
阿代尔 有 一个 单词 和 麦克风

阿代尔和迈克谈了谈。

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
CLEARING **THE** **AIR**
清理 这 空气

澄清事实

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [ɪz] [dɪ'kleəd]
IN **WHICH** **PEACE** **IS** **DECLARED**
在 哪个 和平 是 声明

宣布和平

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII **.**
lvii .

第五十七章

['mɪstə(r)] . ['daʊnɪŋ] [muːvz]
MR **.** **DOWNING** **MOVES**
先生 . 击倒 移动

唐宁先生的举动

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k]
THE **ARTIST** **CLAIMS** **HIS** **WORK**
这 艺术家 索赔 他的 工作

艺术家声称他的作品

[lɪks] .
LIX **.**
利克斯 .

59.

- [vi:] . -
SEDLEIGH **v** **.** **WRYKYN**
- v . -

塞德利诉赖金

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[baɪ][ti:] . [em] . [ɑ:(r)] . ['wɪtˌwɛl]
BY **T** **.** **M** **.** **R** **.** **WHITWELL**
经过 T . M . 拉 . 惠特韦尔

作者：TMR 惠特韦尔

* “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][em] . ['dʒæksən] , [ðen] ,
***** **“** **ARE** **YOU** **THE** **M** **.** **JACKSON** **,** **THEN** **,**
* “ 是 你 这 M . 杰克逊 , 然后 ,

“那么，你是M·杰克逊吗？”

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [wʌn] [pɔɪnt] [nɔ:t] [θri:] [lɑ:st] [jɪə(r)] ?
WHO **HAD** **AN** **AVERAGE** **OF** **FIFTY** **-** **ONE** **POINT** **NOUGHT** **THREE** **LAST** **YEAR** **?**
WHO 有 一个 平均的 的 五十 - 一 观点 零 三 最后的 年 ?

去年平均得分为 51.03 分的球队是哪支?

” * [ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [læʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meɪlstrɒm]
” * **THE** **DARK** **WATERS** **WERE** **LASHED** **INTO** **A** **MAELSTROM**
” * 这 黑暗的 水 是 鞭打 进入 一个 漩涡

“* 黑暗的海水被卷入漩涡之中

* “ [doʊnt] [lɑ:f] , [ju:; jʊ] ['grɪnɪŋ] [eɪp]
***** **“** **DON'T** **LAUGH** **,** **YOU** **GRINNING** **APE**
* “ 不 笑 , 你 咧嘴笑 猿

“别笑，你这咧嘴笑的猿猴！”

” * “ [du:; də] — YOU — SEE , [ju:; jʊ] ['fraɪtf(ə)l] [kɪd] ?
” * **“** **DO** **—** **YOU** **—** **SEE** **,** **YOU** **FRIGHTFUL** **KID** **?**
” * “ 做 — YOU — SEE , 你 可怕 孩子 ?

“你——你——看见了吗，你这可怕的孩子？”

” * “ [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['waɪət] ?
” * **“** **WHAT'S** **ALL** **THIS** **ABOUT** **JIMMY** **WYATT** **?**
” * “ 是什么 全部 这 关于 吉米 怀亚特 ?

“这一切都与吉米·怀亚特有关吗？”

” * [maɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:l] [ə'raɪvd] ['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli]
” * **MIKE** **AND** **THE** **BALL** **ARRIVED** **ALMOST** **SIMULTANEOUSLY**
” * 麦克风 和 这 球 到达的 几乎 同时地

“*迈克和球几乎同时到达。”

* “ [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
***** **“** **WHAT** **THE** **DICKENS** **ARE** **YOU** **DOING** **HERE** **?**
* “ 什么 这 狄更斯 是 你 正在做 这里 ?

“你到底在这里干什么？”

” * ['pɪˌsmɪθ] [siːzd] [ænd; ənd] ['emptid] - [dʒʌg]['əʊvə(r)] ['spɪlə(r)]
” * PSMITH SEIZED AND EMPTIED JELLICOE'S JUG OVER SPILLER
” * psmith 查获 和 清空 - 水壶 超过 溢流者

* 史密斯抓住并清空了溢出的杰利科酒壶

* “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
*** “ WHY DID YOU SAY YOU DIDN'T PLAY CRICKET ?**
* “ 为什么 做过 你 说 你 没有 玩 蟋蟀 ?

“你为什么说你不打板球？”

” [hiː; hi] [ɑːskt]
” HE ASKED
” 他 问

他问道

* “ [huː] — ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
*** “ WHO — ” HE SHOUTED , “ WHO HAS DONE THIS ?**
* “ WHO — ” 他 喊叫 , “ WHO 有 完毕 这 ?

“是谁——”他喊道，“是谁干的？”

” * “ [dɪd] — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , [smɪθ] ?
” * “ DID — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , SMITH ?
” * “ 做过 — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , 史密斯 ?

“史密斯，是你把那只靴子放那儿的吗？”

” * [maɪk] [drɒpt] [ðə; ði] [sʊt] - ['kʌvəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['fendə(r)]
” * MIKE DROPPED THE SOOT - COVERED OBJECT IN THE FENDER
” * 麦克风 掉落 这 煤烟 - 涵盖 目的 在 这 挡泥板

*迈克把沾满烟灰的东西扔进了挡泥板里

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['sæli]
THE ADVENTURES OF SALLY
这 冒险 的 莎莉

莎莉的冒险

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['sæli] [gɪvz] [ə; eɪ] ['pɑːti]
CHAPTER I . SALLY GIVES A PARTY
章 我 . 莎莉 给予 一个 派对

第一章 莎莉举办派对

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['entə(r)]['dʒɪndʒə(r)]
ENTER GINGER
进入 姜

姜登场

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstə(r)] .
THE **DIGNIFIED** **MR** **.**
这 凝重 先生 .

尊贵的先生

CARMYLE
卡迈尔

卡迈尔

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['dʒɪndʒə(r)] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [muːd]
GINGER **IN** **DANGEROUS** **MOOD**
姜 在 危险的 情绪

姜处于危险状态

['tʃæptə(r)] [viː] . ['sæli] [h'iəz] [njuːz]
CHAPTER **V** **.** **SALLY** **HEARS** **NEWS**
章 V . 莎莉 听到 消息

第五章 莎莉听到消息

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[fɜːst] [eɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlmɔː(r)]
FIRST **AID** **FOR** **FILLMORE**
第一的 援助 为了 菲尔莫尔

菲尔莫尔急救指南

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[sʌm; səm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn] [sək'ses]
SOME **MEDITATIONS** **ON** **SUCCESS**
一些 冥想 在 成功

关于成功的一些思考

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
REAPPEARANCE **OF** **MR** **.**
再次出现 的 先生 .

先生再次出现

— [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)]
CARMYLE **—** **AND** **GINGER**
卡迈尔 — 和 姜

卡迈尔——和金杰

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['dʒɪndʒə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [mæn]

GINGER	BECOMES	A	RIGHT	-	HAND	MAN
姜	变成	一个	正确的	-	手	男人

金杰成了得力助手

['tʃæptə(r)] [eks] . ['sæli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

CHAPTER	X	.	SALLY	IN	THE	SHADOWS
章	X	.	莎莉	在	这	阴影

第十章 阴影中的莎莉

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['sæli] [rʌnz] [ə'weɪ]

SALLY	RUNS	AWAY
莎莉	跑步	离开

莎莉逃跑了

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[sʌm; səm] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɪndʒə(r)]

SOME	LETTERS	FOR	GINGER
一些	信件	为了	姜

给姜的一些信

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrɪŋ] - ['pɑːtnə(r)]

STRANGE	BEHAVIOUR	OF	A	SPARRING	-	PARTNER
奇怪的	行为	的	一个	陪练	-	伙伴

陪练伙伴的奇怪行为

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['eɪbrəˌhæmz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒiz] [æn; ən][əʊld] [ɪm'plɔɪiː]

ABRAHAMS	RE	-	ENGAGES	AN	OLD	EMPLOYEE
亚伯拉罕	关于	-	参与	一个	老的	员工

亚伯拉罕重新聘用了一位老员工

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['ʌŋk(ə)l] ['dɒnld] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd]

UNCLE	DONALD	SPEAKS	HIS	MIND
叔叔	唐纳德	说话	他的	头脑

唐纳德叔叔直言不讳

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[æt; ət][ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n]
AT **THE** **FLOWER** **GARDEN**
在 这 花 花园

在花园里

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['sæli] [leɪz] [ə; eɪ] [gəʊst]
SALLY **LAYS** **A** **GHOST**
莎莉 躺下 一个 鬼

莎莉与鬼魂

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['dʒɜːrniz] [end]
JOURNEY'S **END**
旅程 结尾

旅程终点

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [tuː] [left] [fiːt]
THE **MAN** **WITH** **TWO** **LEFT** **FEET**
这 男人 和 二 左边 脚

笨手笨脚的男人

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . WODEHOUSE1917
By **P** **.** **G** **.** **WODEHOUSE1917**
经过 P . G . WODEHOUSE1917

作者：PG WODEHOUSE1917

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bɪl]
BILL
账单

账单

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd]
THE **BLOODHOUND**
这 寻血猎犬

寻血猎犬

['ekstrikeit] [jʌŋ] ['gʌsi]
EXTRICATING **YOUNG** **GUSSIE**
脱困 年轻的 格西

解救年轻的古西

['wɪltənz] ['hɒlədeɪ]
WILTON'S **HOLIDAY**
威尔顿的 假期

威尔顿的假期

[ðə; ði]['mɪksə(r)]
THE **MIXER**
这 混合器

搅拌机

[kraʊnd] [hedz]
CROWNED **HEADS**
加冕 头部

加冕首领

[æt; ət] -
AT **GEISENHEIMER'S**
在 -

在盖森海默

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mæks]
THE **MAKING** **OF** **MAC'S**
这 制作 的 麦克的

MAC的制作过程

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
ONE **TOUCH** **OF** **NATURE**
一 触碰 的 自然

一触自然

[blæk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk]
BLACK **FOR** **LUCK**
黑色的 为了 运气

黑色代表好运

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [pə'liːsmən]
THE **ROMANCE** **OF** **AN** **UGLY** **POLICEMAN**
这 浪漫 的 一个 丑陋的 警察

丑陋警察的浪漫故事

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz]
A **SEA** **OF** **TROUBLES**
一个 海 的 麻烦

一片混乱

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [tuː] [left] [fiːt]
THE **MAN** **WITH** **TWO** **LEFT** **FEET**
这 男人 和 二 左边 脚

笨手笨脚的男人

[maɪ][mæn] [dʒiːvz]
MY **MAN** **JEEVES**
我的 男人 吉夫斯

我的管家吉夫斯

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1919
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse1919**
经过 P . G . Wodehouse1919

作者：PG Wodehouse1919

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒiːvz]

LEAVE	IT	TO	JEEVES
离开	它	到	吉夫斯

交给吉夫斯吧

[dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [gest]

JEEVES	AND	THE	UNBIDDEN	GUEST
吉夫斯	和	这	未邀请的	客人

吉夫斯与不速之客

[dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] - [bɔɪld] [eg]

JEEVES	AND	THE	HARD	-	BOILED	EGG
吉夫斯	和	这	难的	-	煮沸	蛋

吉夫斯和煮鸡蛋

['æbsənt] ['triːtmənt]

ABSENT	TREATMENT
缺席的	治疗

未接受治疗

['helpɪŋ] ['fredi]

HELPING	FREDDIE
帮助	弗雷迪

帮助弗雷迪

['ræliɪŋ] [raʊnd] [əʊld] [dʒɔːdʒ]

RALLYING	ROUND	OLD	GEORGE
集结	圆形的	老的	乔治

团结在老乔治周围

['duːɪŋ] ['klærəns] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd]

DOING	CLARENCE	A	BIT	OF	GOOD
正在做	克拉伦斯	一个	少量	的	好的

为克拉伦斯做点好事

[ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgəd]

THE	AUNT	AND	THE	SLUGGARD
这	阿姨	和	这	懒汉

姑妈和懒汉

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz]

THE	POLITENESS	OF	PRINCES
这	礼貌	的	王子们

君主的礼貌

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [skuːl] ['stɔːriz]

And	Other	School	Stories
和	其他	学校	故事

以及其他校园故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] -

THE	POLITENESS	OF	PRINCES	1905
这	礼貌	的	王子们	-

1905年王子的礼貌

[ʃi:ldz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kʌp] -

SHIELDS	'	AND	THE	CRICKET	CUP	1905
盾牌	-	和	这	蟋蟀	杯子	-

希尔兹与板球杯 1905

[æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feə(r)] -

AN	INTERNATIONAL	AFFAIR	1905
一个	国际的	事务	-

1905年的国际事件

[pɑ:t] [wʌn]

Part	1
部分	1

第一部分

[pɑ:t] [ˌtu:'tu:]

Part	2
部分	2

第二部分

[pɑ:t] [θri:]

Part	3
部分	3

第三部分

[ðə; ði] ['gɑ:diən] -

THE	GUARDIAN	1908
这	监护人	-

《卫报》1908年

[ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] [laɪnz] -

A	CORNER	IN	LINES	1905
一个	角落	在	线条	-

1905 年线条中的一个角落

[ðə; ði] ['ɔ:təgrɑ:f] ['hʌntəz] -

THE	AUTOGRAPH	HUNTERS	1905
这	签名	猎人	-

1905年的签名猎人

- , [dɪ'tektɪv] -

PILLINGSHOT	,	DETECTIVE	1910
-	,	侦探	-

皮林肖特，侦探 1910

[ə; eɪ] ['wudhaus] [mɪ'seləni]

A	WODEHOUSE	MISCELLANY
一个	伍德豪斯	杂项

伍德豪斯杂集

['ɑ:tɪk(ə)lz] & ['stɔ:riz]

Articles	&	Stories
文章	&	故事

文章与故事

[baɪ] [pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['ɑːtɪk(ə)lz]
ARTICLES
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ɒv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]
SOME **ASPECTS** **OF** **GAME** **-** **CAPTAINCY**
一些 方面 的 游戏 - 队长

游戏队长职责的某些方面

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]
AN **UNFINISHED** **COLLECTION**
一个 未完成 收藏

未完成的收藏

[ðə; ði] [njuː] ['ædvətaɪzɪŋ]
THE **NEW** **ADVERTISING**
这 新的 广告

新广告

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['redʒənəld]
THE **SECRET** **PLEASURES** **OF** **REGINALD**
这 秘密 快乐 的 雷金纳德

雷金纳德的秘密乐趣

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [drɪŋk]
MY **BATTLE** **WITH** **DRINK**
我的 战斗 和 喝

我与酗酒的斗争

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]
IN **DEFENSE** **OF** **ASTIGMATISM**
在 防御 的 散光

为散光辩护

[fə'tɑːgrəfərz] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
PHOTOGRAPHERS **AND** **ME**
摄影师 和 我

摄影师和我

[ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɔː(r)] [gɒlf]
A **PLEA** **FOR** **INDOOR** **GOLF**
一个 恳求 为了 室内的 高尔夫球

呼吁恢复室内高尔夫

[ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [spred] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
THE **ALARMING** **SPREAD** **OF** **POETRY**
这 令人担忧 传播 的 诗

诗歌令人担忧的传播

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]
MY **LIFE** **AS** **A** **DRAMATIC** **CRITIC**
我的 生活 作为 一个 戏剧性 评论家

我作为戏剧评论家的生活

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi]
THE **AGONIES** **OF** **WRITING** **A** **MUSICAL** **COMEDY**
这 痛苦 的 写作 一个 音乐 喜剧

创作音乐喜剧的种种苦恼

[ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪrɪks]
ON **THE** **WRITING** **OF** **LYRICS**
在 这 写作 的 歌词

论歌词创作

[ðə; ðiː][pɑːst] [θiˈætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n]
THE PAST THEATRICAL SEASON
这 过去的 戏剧 季节

上一季戏剧演出

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['deɪmən] [ænd; ənd] ['pɪθəs]
DAMON AND PYTHIAS
达蒙 和 毕提亚斯

达蒙和皮提亚斯

[ðə; ðiː] ['hɔːntɪd] [træm]
THE HAUNTED TRAM
这 闹鬼的 电车

闹鬼的电车

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[wen] [pəˈpɑː] [swɔː(r)] [ɪn] [ˌhɪndʊˈstæni] -
WHEN PAPA SWORE IN HINDUSTANI 1901
什么时候 爸爸 发誓 在 印度斯坦语 -

爸爸用印度斯坦语宣誓 1901

[tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] -
TOM , DICK , AND HARRY 1905
汤姆 , 迪克 , 和 哈利 -

汤姆、迪克和哈利 1905

[dʒiːvz] [teɪks] [tʃɑːdʒ] -
JEEVES TAKES CHARGE 1916
吉夫斯 需要 收费 -

吉夫斯掌权 1916

[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [əʊld] ['dʌgi] -
DISENTANGLING OLD DUGGIE 1912
解开 老的 杜吉 -

解开老道格的束缚 1912

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz]
A MAN OF MEANS
一个 男人 的 方法

一个有钱人

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][sɪks] ['stɔːriz]
A SERIES OF SIX STORIES
一个 系列 的 六 故事

六个故事系列

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ðiː] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtə(r)]
THE EPISODE OF THE LANDLADY'S DAUGHTER
这 插曲 的 这 房东太太的 女儿

房东女儿篇

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'pəʊlɪən]

THE	EPISODE	OF	THE	FINANCIAL	NAPOLEON
这	插曲	的	这	金融的	拿破仑

金融拿破仑篇

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ventʃə(r)]

THE	EPISODE	OF	THE	THEATRICAL	VENTURE
这	插曲	的	这	戏剧	风险投资

戏剧冒险之旅的插曲

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['wi:kli]

THE	EPISODE	OF	THE	LIVE	WEEKLY
这	插曲	的	这	居住	每周

每周直播节目

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪld] ['mɒnək]

THE	DIVERTING	EPISODE	OF	THE	EXILED	MONARCH
这	转移注意力	插曲	的	这	放逐	君主

流亡君主的有趣插曲

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəd] [pɑ:st]

THE	EPISODE	OF	THE	HIRED	PAST
这	插曲	的	这	雇用	过去的

《雇佣往事》

[maɪk] [ænd; ənd] ['pɪˌsmɪθ]

MIKE	AND	PSMITH
麦克风	和	psmith

迈克和史密斯

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1909

By	P	.	G	.	Wodehouse1909
经过	P	.	G	.	Wodehouse1909

作者：PG Wodehouse1909

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[wʌn]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

1	MR	.	JACKSON	MAKES	UP	HIS	MIND
1	先生	.	杰克逊	制作	向上	他的	头脑

杰克逊先生下定决心

[ˌtu:'tu:] -

2	SEDLEIGH
2	-

塞德利

[θri:] ['pɪˌsmɪθ]

3	PSMITH
3	psmith

PSMITH

[fɔ:r] ['steɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kleɪm]

4	STAKING	OUT	A	CLAIM
4	质押	出去	一个	宣称

4. 圈地

[faɪv] [gə'rɪlə] ['wɔ:feə(r)]
5 GUERRILLA WARFARE
5 游击队 战争

游击战

[sɪks] [ʌn'plezntnəs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz]
6 UNPLEASANTNESS IN THE SMALL HOURS
6 不愉快 在 这 小的 小时

凌晨时的不愉快

['sɛvən] [ə'dɛr]
7 ADAIR
7 阿代尔

阿代尔

[eit] [maɪk] [faindz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
8 MIKE FINDS OCCUPATION
8 麦克风 发现 职业

迈克找到了工作

[naɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ['mi:tɪŋ]
9 THE FIRE BRIGADE MEETING
9 这 火 旅 会议

消防队会议

- [ə'kɪli:z] [li:vz] [hɪz; ɪz] [tent]
10 ACHILLES LEAVES HIS TENT
- 阿喀琉斯 树叶 他的 帐篷

10 阿喀琉斯离开帐篷

- [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] ['daʊnɪŋz]
11 THE MATCH WITH DOWNING'S
- 这 匹配 和 唐宁的

11 与唐宁的比赛

- [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛlɪˌkoʊ]
12 THE SINGULAR BEHAVIOR OF JELLICOE
- 这 单数 行为 的 杰利科

12 杰利科的奇异行为

- ['dʒɛlɪˌkoʊ] [gəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] [lɪst]
13 JELLICOE GOES ON THE SICK LIST
- 杰利科 去 在 这 生病的 列表

13 杰利科进入病假名单

- [maɪk] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]
14 MIKE RECEIVES A COMMISSION
- 麦克风 接收 一个 委员会

14 迈克获得佣金

- . . . [ænd; ənd] [ful'fil] [ˌaɪ 'ti:]
15 . . . AND FULFILLS IT
- . . . 和 满足 它

15.....并且实现了它

- [pə'sju:t]
16 PURSUIT
- 追逐

16 追捕

- [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæmi]
17 THE DECORATION OF SAMMY
- 这 装饰 的 萨米

17 萨米的装饰

- ['mɪstə(r)] .
18 MR .
- 先生 .

18 先生

['daʊnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sent]
DOWNING ON THE SCENT
击倒 在 这 香味

嗅到气味

- [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]
19 THE SLEUTH - HOUND
- 这 侦探 - 猎犬

19 侦探猎犬

- [ə; eɪ] [tʃek]
20 A CHECK
- 一个 查看

20 支票

- [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['evɪdəns]
21 THE DESTROYER OF EVIDENCE
- 这 驱逐舰 的 证据

21 证据销毁者

- ['meɪnli] [ə'baʊt] ['ʃuːz]
22 MAINLY ABOUT SHOES
- 主要 关于 鞋

22 主要关于鞋子

- [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen]
23 ON THE TRAIL AGAIN
- 在 这 踪迹 再次

23 再次踏上征程

- [ðə; ði] [ə'dɛr] ['meθəd]
24 THE ADAIR METHOD
- 这 阿代尔 方法

24 阿代尔方法

- [ə'dɛr] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [maɪk]
25 ADAIR HAS A WORD WITH MIKE
- 阿代尔 有 一个 单词 和 麦克风

25 阿代尔和迈克谈了谈

- ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
26 CLEARING THE AIR
- 清理 这 空气

26 澄清事实

- [ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [ɪz] [dɪ'kleəd]
27 IN WHICH PEACE IS DECLARED
- 在 哪个 和平 是 声明

27 宣告和平

- ['mɪstə(r)] . ['daʊnɪŋ] [muːvz]
28 MR . DOWNING MOVES
- 先生 . 击倒 移动

28 唐宁先生的举动

- [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
29 THE ARTIST CLAIMS HIS WORK
- 这 艺术家 索赔 他的 工作

29 艺术家声称拥有其作品的所有权

- - [viː] . -
30 SEDLEIGH V . WRYKYN
- - V . -

30 塞德利诉赖金

[lʌv] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiː] [ˈtʃɪkɪnz]
LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðiː][hæps][ænd; ənd] [ˈmɪshæps] [ɒn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃɪkɪn] [fɑːm]
A STORY OF THE HAPS AND MISHAPS ON AN ENGLISH CHICKEN FARM
一个 故事 的 这 发生 和 事故 在 一个 英语 鸡 农场

英国养鸡场里发生的各种倒霉事和意外

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [ˈwudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːmənd] Both1909
Illustrated By Armand Both1909
插图 经过 阿曼德 Both1909

由阿曼德·博斯绘制，1909年

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpəʊstskrɪpt][wʌn]
I . — A Letter with a Postscript 1
我 . — 一个 信 和 一个 后记 1

一、——一封附有附言的信 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

— - [skiːm] -
— Ukridge's Scheme 17
— - 方案 -

—尤克里奇方案 17

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— [ˌwɔːtəˈluː] , [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] -
— Waterloo , Some Fellow - travelers , and a Girl with Brown Hair 33
— 滑铁卢 , 一些 同伴 - 旅行者 , 和 一个 女孩 和 棕色的 头发 -

—滑铁卢、一些旅伴和一个棕发女孩 33

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

— [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] -
— **The** **Arrival** **48**
— 这 到达 -

—抵达48

[viː] . — ['bʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] -
V **.** **—** **Buckling** **to** **65**
V . — 屈曲 到 -

V. —屈曲至65

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

— ['mɪstə(r)] . ['gɑːrnɪts] ['nærətɪv] .
— **Mr** **.** **Garnet's** **Narrative** **.**
— 先生 . 石榴石的 叙述 .

——加内特先生的叙述。

[hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriː'juːniən] -
Has **to** **do** **with** **a** **Reunion** **80**
有 到 做 和 一个 团圆 -

与80年代重聚有关

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

— [ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli][ɪz] [siːld] -
— **The** **Entente** **Cordiale** **is** **Sealed** **93**
— 这 协约 亲切的 是 密封 -

—英法协约已封存 93

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - -
— **A** **Little** **Dinner** **at** **Ukridge's** **110**
— 一个 小的 晚餐 在 - -

—在 Ukridge's 110 享用一顿小晚餐

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

— [daɪz] - -
— **Dies** **Iræ** **127**
— 死亡 - -

—Dies Iræ 127

[eks] . — [aɪ] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnjən] -
X **.** **—** **I** **Enlist** **the** **Services** **of** **a** **Minion** **137**
X . — 我 入伍 这 服务 的 一个 小黄人 -

X. —我招募了一名喽啰 137

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

— [ðə; ði] [breɪv] [prɪˈzɜːvə(r)] -
— The Brave Preserver 155
— 这 勇敢的 保护者 -

—勇敢的守护者 155

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

— [sʌm; səm] [ɪˈmoʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈluːbɪn] -
— Some Emotions and Yellow Lubin 169
— 一些 情绪 和 黄色的 卢宾 -

—一些情绪和黄色的卢宾 169

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— [tiː] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] -
— Tea and Tennis 185
— 茶 和 网球 -

—茶与网球 185

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

— [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] -
— A Council of War 200
— 一个 理事会 的 战争 -

——《战争委员会200》

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

— [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈneməsɪs] -
— The Arrival of Nemesis 215
— 这 到达 的 复仇女神 -

—复仇女神的到来 215

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

— [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˈmiːtɪŋ] -
— A Chance Meeting 231
— 一个 机会 会议 -

—一次偶然的相遇 231

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

— [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈneɪtʃə(r)] -
— Of a Sentimental Nature 245
— 的 一个 感伤的 自然 -

—感伤的 245

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

— - [gɪvz] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪs] -
— Ukridge Gives Me Advice 256
— - 给予 我 建议 -

—尤克里奇给我的建议 256

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

— [ai] [ɑːsk] [pəˈpɑː] -
— I Ask Papa 273
— 我 问 爸爸 -

—我问爸爸 273

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

— [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [gɒlf] -
— Scientific Golf 284
— 科学 高尔夫球 -

—科学高尔夫 284

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

— [ðə; ði] [kɑːm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] -
— The Calm Before the Storm 301
— 这 冷静的 前 这 风暴 -

暴风雨前的宁静 301

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

— [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] -
— The Storm Breaks 313
— 这 风暴 休息 -

—暴风雨来临 313

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

— [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] -
— After the Storm 330
— 后 这 风暴 -

—风暴过后 330

['epɪlɒg] -
EPILOGUE 341
结语 -

尾声 341

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][ɪŋk] , [əʊld] [hɔːs] .
" Never mind the ink , old horse .
" 绝不 头脑 这 墨水 , 老的 马 .

"别在意墨水了，老伙计。"

['itl] [səʊk][ɪn] " ['frʌntɪspiːs]
It'll soak in " Frontispiece
它将 浸泡 在 " 卷首插图

它会被吸收" 扉页

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][dɒg] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] -
They had a momentary vision of an excited dog , framed in the doorway 56
他们 有 一个 瞬间 想象 的 一个 兴奋的 狗 , 框 在 这 门口 -

他们瞥见了一只兴奋的狗，出现在门口56号。

" [aɪv] ['əʊnli] [bɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] - [ɪm] ['fɜːðə(r)] [ʌp] , " [sed] ['mɪsɪz] . [biːl] -
" I've only bin and drove ' im further up , " said Mrs . Beale 120
" 我已经 仅有的 垃圾桶 和 驾驶 - 我是 更远 向上 , " 说 太太 . 比尔 -

"我只是把他扔进垃圾桶，然后开车把他往上推了推，"比尔太太说道。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ɒn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)l] ['tʃɪkɪn] [fɑːm] -
Things were not going very well on our model chicken farm 140
事物 是 不是 去 非常 出色地 在 我们的 模型 鸡 农场 -

我们的140号示范鸡场的情况不太乐观。

" ['mɪstə(r)] . ['gɑːnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['riːs(ə)ntli][ɪn]['æŋgə(r)] .
" Mr . Garnet , " he said , " we parted recently in anger .
" 先生 . 石榴石 , " 他 说 , " 我们 分手了 最近 在 愤怒 .

"加内特先生，"他说，"我们最近不欢而散。"

[aɪ][həʊp] [ðæt] ['baɪgɒnz] [wɪl] [biː; bi] ['baɪgɒnz] " -
I hope that bygones will be bygones " 160
我 希望 那 往事 将要 是 往事 " -

我希望过去的事就让它过去吧。160

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['gɑːnɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði][best][mæn] [sed] ,
" I did think Mr . Garnet would have fainted when the best man said ,
" 我 做过 思考 先生 . 石榴石 会 有 昏厥 什么时候 这 最好的 男人 说 ,

"我当时觉得，当伴郎说'.....'的时候，加内特先生肯定会晕倒。"

- [aɪ][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [hɔːs] - " -
' I can't find it , old horse ' " 340
- 我 不能 寻找 它 , 老的 马 - " -

"我找不到它，老伙计。" 340

[dʒɪl][ðə; ði] ['rekləs]
JILL THE RECKLESS
吉尔 这 鲁莽

鲁莽的吉尔

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði]['fæməli] [kɜːs] [naɪn]
I **.** **The** **Family** **Curse** **9**
我 . 这 家庭 诅咒 9

一、家族诅咒 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['lestə(r)] -
The **First** **Night** **at** **the** **Leicester** **34**
这 第一的 夜晚 在 这 莱斯特 -

莱斯特34号酒店首夜

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[dʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪ'skeɪp] -
Jill **and** **the** **Unknown** **Escape** **45**
吉尔 和 这 未知 逃脱 -

吉尔与未知逃亡 45

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rʊks] [teɪks] [ə; eɪ][hænd] -
The **Last** **of** **the** **Rookes** **Takes** **a** **Hand** **51**
这 最后的 的 这 鲁克斯 需要 一个 手 -

最后一个鲁克斯出手 51

[viː] . ['leɪdi] [ˌʌndər'hɪl] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [ʃɒk] -
V **.** **Lady** **Underhill** **Receives** **a** **Shock** **68**
V . 女士 安德希尔 接收 一个 震惊 -

V. 安德希尔夫人遭遇打击 68

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ʌŋk(ə)l] [kris] [bæŋz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] -
Uncle **Chris** **Bangs** **the** **Table** **82**
叔叔 克里斯 刘海 这 桌子 -

克里斯叔叔敲桌子 82

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[dʒɪl] [kætʃɪz] [ðə; ði] - . - -
Jill **Catches** **the** **10** **.** **10** **106**
吉尔 捕获物 这 - . - -

吉尔抓住了10.10 106

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][draɪ] - ['sɔ:ltə(r)] [wɪŋ] ['derɪk] -
The **Dry** **-** **Salters** **Wing** **Derek** **119**
这 干燥 - 萨尔特斯 翼 德里克 -

干盐工翼 Derek 119

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dʒɪl][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] -
Jill **in** **Search** **of** **an** **Uncle** **131**
吉尔 在 搜索 的 一个 叔叔 -

吉尔寻找叔叔 131

[eks] . [dʒɪl] [ig'nɔ:] [ɔ:'θɒrəti] -
X **.** **Jill** **Ignores** **Authority** **142**
X . 吉尔 忽略 权威 -

X. 吉尔无视权威 142

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

['mɪstə(r)] . ['pɪlkɪŋtənz] [lʌv] [laɪt] -
Mr **.** **Pilkington's** **Love** **Light** **151**
先生 . 皮尔金顿 爱 光 -

皮尔金顿先生的爱之光 151

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

第3/3页

['ʌŋk(ə)l] [kris] ['bɔrəu] [ə; eɪ] [flæt] -

Uncle	Chris	Borrows	a	Flat	168
叔叔	克里斯	借款	一个	平坦的	-

克里斯叔叔借了一辆168号公寓

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ə'raivz] -

The	Ambassador	Arrives	180
这	大使	到达	-

大使抵达 180

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['mɪstə(r)] . ['gɑːbəl] [meɪks] [ðə; ði][bɪg] [nɔɪz] -

Mr	.	Goble	Makes	the	Big	Noise	193
先生	.	戈布尔	制作	这	大的	噪音	-

戈布尔先生制造大噪音 193

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[dʒɪl][ɪk'spleɪnz] -

Jill	Explains	218
吉尔	解释	-

吉尔解释218

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['mɪstə(r)] . ['gɑːbəl] [pleɪz] [wɪð] [feɪt] -

Mr	.	Goble	Plays	with	Fate	230
先生	.	戈布尔	演出	和	命运	-

戈布尔先生玩弄命运 230

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] -

The	Cost	of	a	Row	252
这	成本	的	一个	排	-

排 252 的成本

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[dʒɪl] [rɪ'siːvz] ['nəʊtɪs] -

Jill	Receives	Notice	260
吉尔	接收	注意	-

吉尔收到通知 260

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['mɪsɪz] . - [bɜːnz] ['ɪnsens] -

Mrs	.	Peagrim	Burns	Incense	278
太太	.	-	烧伤	香	-

佩格里姆夫人焚烧香炉 278

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['derɪk] ['luːzɪz] [wʌn] [bɜːd] [ænd; ənd] [siˈkjuə] [ə'nʌðə(r)] -

Derek	Loses	One	Bird	and	Secures	Another	287
德里克	失败	一	鸟	和	确保	其他	-

德里克丢了一只鸟，又抓到了另一只，共287只。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['wɒli] ['meɪs(ə)n] [lɜːrnz] [ə; eɪ] [njuː] ['eksəsaɪz] -

Wally	Mason	Learns	a	New	Exercise	308
沃利	石匠	学习	一个	新的	锻炼	-

沃利·梅森学习新动作 308

[ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt]

THE	GIRL	ON	THE	BOAT
这	女孩	在	这	船

船上的女孩

[baɪ] [piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[wɒt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt]

WHAT	THIS	STORY	IS	ABOUT
什么	这	故事	是	关于

这个故事讲的是什么

[wʌn] ['məʊmənt] !

ONE	MOMENT	!
一	片刻	!

稍等片刻!

[ai] . [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ]
I . **A** **DISTURBING** **MORNING**
我 . 一个 令人不安 早晨

一、令人不安的早晨

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['gælənt] ['reskju:] [baɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn]
GALLANT **RESCUE** **BY** **WELL** **-** **DRESSED** **YOUNG** **MAN**
英勇 救援 经过 出色地 - 穿着 年轻的 男人

衣着考究的年轻人英勇营救

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[sæm] [peɪv] [ðə; ði] [wei]
SAM **PAVES** **THE** **WAY**
萨姆 铺路 这 方式

山姆铺平了道路

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[sæm] [klɪks]
SAM **CLICKS**
萨姆 点击

山姆·克利克斯

[vi:] . [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ju:stəs]
V . **PERSECUTION** **OF** **EUSTACE**
V . 迫害 的 尤斯塔斯

五、对尤斯塔斯的迫害

['sɪksθ] . [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɒnsət]
VI . **SCENE** **AT** **A** **SHIP'S** **CONCERT**
六年级 . 场景 在 一个 船的 音乐会

六、船上音乐会场景

[sevn] . ['sʌndəd] [hɑ:ts]
VII . **SUNDERED** **HEARTS**
七 . 分离 心

七、破碎的心

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[sɜ:(r)] ['mæləbi] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən]
SIR **MALLABY** **OFFERS** **A** **SUGGESTION**
先生 澳洲野犬 优惠 一个 建议

马拉比爵士提出了一项建议

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[rʌf] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l]
ROUGH **WORK** **AT** **A** **DINNER** **TABLE**
粗糙的 工作 在 一个 晚餐 桌子

餐桌上的粗略工作

[eks] . ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['wɪndl]
X **.** **TROUBLE** **AT** **WINDLES**
X . 麻烦 在 温德尔斯

X. 温德尔斯的麻烦

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['mɪstə(r)] . ['benət] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [naɪt]
XI **.** **MR** **.** **BENNETT** **HAS** **A** **BAD** **NIGHT**
十一 . 先生 . 贝内特 有 一个 坏的 夜晚

十一、班纳特先生睡得不好

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lʊərɪd] [pɑːst][ɒv; əv] [dʒɒn] ['piːtəz]
THE **LURID** **PAST** **OF** **JOHN** **PETERS**
这 骇人的 过去的 的 约翰 彼得斯

约翰·彼得斯的骇人过往

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʃɒks] [ɔːl] [raʊnd]
XIII **.** **SHOCKS** **ALL** **ROUND**
十三 . 冲击 全部 圆形的

十三、全方位冲击

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [strɒŋ] [rɪ'mɑːrks] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðə(r)]
XIV **.** **STRONG** **REMARKS** **BY** **A** **FATHER**
十四 . 强的 评论 经过 一个 父亲

十四、一位父亲的严厉批评

['ɛks'viː] . ['drɑːmə] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
XV **.** **DRAMA** **AT** **A** **COUNTRY** **HOUSE**
十五 . 戏剧 在 一个 国家 房子

十五、乡间别墅里的戏剧

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['webstə(r)] , [frend] [ɪn] [niːd]
WEBSTER **,** **FRIEND** **IN** **NEED**
韦伯斯特 , 朋友 在 需要

韦伯斯特，患难见真情

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [naɪt]
A **CROWDED** **NIGHT**
一个 挤 夜晚

拥挤的夜晚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神